

Hispania News

SOUTHERN COLORADO'S BILINGUAL NEWSPAPER SINCE 1987



VOL. 20 NO. 8

www.hispanianews.com

22 de febrero 2007 - 1 de marzo 2007

Katrina: Catastrophe and Catharsis

Fine Arts Center Exhibition Captures the Essence of the Tragedy



Edgar M. Sierra Jimenez- black and white photo

When the levees broke in the aftermath of Hurricane Katrina, nearly an entire American city was swept away. New Orleans lay devastated and destroyed, just hours after one of the most horrific natural events ever to hit this nation.

The Colorado Springs Fine Arts Center (FAC) is proud to present the exhibition *Katrina: Catastrophe and Catharsis*, the first exhibition dedicated to the works of internationally-respected artists responding to

the aftermath of Hurricane Katrina. Presented from Friday, March 9, through Sunday, April 29, 2007, at the FAC MODERN in downtown Colorado Springs, the exhibition showcases the works of leading artists and photographers, including David Bates, Luis Cruz Azaceta, John Scott, Douglas Bourgeois, Willie Birch, Jacqueline Bishop and Debbie Fleming Caffery. After debuting in Colorado Springs, the exhibition will travel to

various venues throughout the United States, under the banner of the FAC.

"The exhibition is nothing short of remarkable," commented Dr. Michael De Marsche, FAC President and CEO. "The painting, photography, and drawing that constitute the show represent deeply personal statements that cover the gamut of emotions.

Rife with pathos, the show is at once powerfully moving,

Cont. on page 20

CSU – Pueblo to offer tuition incentive for four-year graduates

Colorado students who begin at Colorado State University – Pueblo in the fall of 2007 and graduate in four years could receive more than just a diploma when they cross the stage.

CSU-Pueblo students can enter a contract which could reward them with an incentive check of up to \$1500 if they graduate in four years. The Graduate Incentive Plan was approved by the Colorado State University System Board of Governors at its February meeting.

The idea originally was conceived by CSU System Governor Joe Blake who suggested an "outside the box"



President Joseph Garcia

plan to increase enrollment, retention, and graduation by offering a tuition incentive to students who graduate within four years.

The CSU-Pueblo offer will apply to Colorado resident students who begin as full-

time students at CSU-Pueblo in the fall of 2007.

After analysis of the University's demographics and the resulting financial ramifications, CSU-Pueblo crafted a plan that will offer students who graduate within four years the entire "student share" of their last semester's tuition up to \$1,500 as an incentive.

This plan requires that students declare a major and sign an agreement upon entering CSU-Pueblo, complete a minimum of 120 hours of CSU-Pueblo coursework, and fulfill all graduation requirements

Cont. on page 3

Más de 9 mil deportados en la frontera Chihuahua-Texas

Más de 9 mil personas fueron deportadas a México en un año por la frontera entre Chihuahua y Texas, por cometer diversos delitos, señala un reporte de la Oficina de Aplicación de Leyes de Inmigración y Aduanas del gobierno estadounidense (ICE, por sus siglas en inglés).

Según los datos de ICE, las autoridades deportaron de octubre de 2005 al 30 de septiembre de 2006 a 86 mil 500 personas, de las cuales 9 mil 143 fueron por violar las leyes.

Over \$450 Million in Tax Credits Available to Colorado's Working Families

More than \$450 million in tax credits are available to low- and moderate-income families in Colorado who qualify for the Federal Earned Income Tax Credit," says Pikes Peak United Way 2-1-1 Operations Supervisor Amy Dinofrio. "We're urging everyone to review their eligibility for the tax benefit before filing their 2006 tax return."

Working with the Denver-based Piton Foundation, which annually sponsors a statewide public education campaign to create greater awareness of tax benefits for lower-wage workers, 2-1-1 recently announced that approximately 256,000 Colorado families are expected to qualify for more than \$450 million in refunds through the Earned Income Tax Credit (EITC), and additional refunds through the Child Tax Credit.

Although 2005 numbers are not available at this time, 2004 saw over \$59 million in credits dispersed to over 35,000 Colorado Springs/El Paso County residents, with \$10 million in credits remaining unclaimed.

Interested residents may call the information specialists at 2-1-1, Monday through Friday from 8a.m. to 5p.m., to learn more about the EITC, and to find out if they qualify to save on tax return preparation fees, including free on-line tax preparation. Both English and Spanish speaking operators are available.

The EITC has the ability to pay up to \$4,536 to qualified taxpayers for tax year 2006, depending on income, family size and marital status. Taxpayers must have earned less than \$36,348 if they have two or more qualifying children, \$32,001 with one qualifying child, or \$12,120 if they had no children. Income limits are \$2,000 higher if a couple's filing status is married filing jointly.

At present, more than 100 community-based sites across Colorado offer free tax preparation for taxpayers who make less than \$40,000, and the IRS Free File Program is available to an estimated 93 million taxpayers who earn \$52,000 or less (www.irs.gov/efile)

INSIDE

Community News	pages 2-3
Noticias en Español	pages 4-6
Deportes	page 9
Entertainment	pages 10-11
Salud	pages 14-15

COMMUNITY NEWS

City cemeteries clean up March 1 - 15

Evergreen and Fairview cemeteries will be cleaned up from March 1 - 15 by City staff. Prior to the official clean up, people are encouraged to remove any items from gravesites and headstones they wish to save.

Prohibited items and unsightly décor will be removed from gravesites in compliance with published cemetery regulations to preserve the beauty of the grounds. Such items include baskets, boxes, shells, toys, crockery, glassware, cans and potted plants. Hanging objects including pots, artificial flowers and wreaths are also prohibited.

The cemeteries allow artificial flowers in vases or attached to headstones to remain if they

are in urns or other durable containers excluding glass and pottery. They must be within six inches of the grave marker so as not to hinder mowing or other cemetery maintenance.

Occasionally, permissible items are inadvertently removed, so the maintenance staff reminds citizens to remove any items of value from gravesites. Placement of flowers or ornamentation must not hinder mowing or other cemetery maintenance.

For more information, call Evergreen Cemetery at 578-6646, or Fairview Cemetery at 578-6638.

Additional information on the city-owned cemeteries can be found online at <http://www.springsgov.com/SectionIndex.asp?SectionID=12>.

CSU – Pueblo to offer students Human Race Machine Experience

Colorado State University – Pueblo students will be able to experience what it's like to be of a different race when the Office of Student Activities brings The Human Race Machine to campus February 26-March 2.

The Human Race Machine's creator Nancy Burson invented The Human Race Machine to allow people to see what they would look like if they were of a different race. The Human Race Machine allows users to see themselves as six different races, The Human Race Machine maps the different race changes to the facial characteristics of the user. Burson describes the machine

and its impact: "There is only one race, the human one. The concept of race is not genetic, but social. There is no gene for race. The Human Race Machine allows us to move beyond differences and arrive at sameness. We are all one."

The Human Race Machine is currently touring colleges across the states and making its appearance in Pueblo February 26-March 2. The Human Race Machine will be in the Great Hall of CSU – Pueblo's Occhiato University Center, where it will be displayed and for use

February 26 – March 2 from 8 a.m. – 5 p.m. Burson believes The Human Race Machine is a

great learning instrument in schools showing its participants that "the machine is really a prayer for unity. It's about seeing through our differences to sameness, it's like stepping into someone else's skin."

Burson has patented this technology while establishing Morphing Technology. Along with being the inventor of The Human Race Machine, Burson has established herself as a photographer, writer, inventor, healer, minister, and teacher; teaching as an adjunct professor at New York University and as a visiting professor at Harvard University.

When we change our clocks

Beginning in 2007, most of the United States begins Daylight Saving Time at 2:00 a.m. on the second Sunday in March and reverts to standard time on the first Sunday in November. In the U.S., each time zone switches at a different time.

Spring forward, Fall back: During DST, clocks are turned forward an hour, effectively

moving an hour of daylight from the morning to the evening.

Spring forward, March 11, 2007 and Fall back, November 4, 2007

Date change in 2007: On August 8, 2005, President George W. Bush signed the Energy Policy Act of 2005.

This Act changed the time change dates for Daylight

Saving Time in the U.S. Beginning in 2007, DST will begin on the second Sunday in March and end the first Sunday in November. The Secretary of Energy will report the impact of this change to Congress. Congress retains the right to resume the 2005 Daylight Saving Time schedule once the Department of Energy study is complete.

College Invest's \$1-for-\$1 Matching Grant Program

CollegeInvest, Colorado's not-for-profit higher education financing resource, is helping middle- to lower-income Colorado families make saving for college a little easier through its Matching Grant program.

The Matching Grant Program matches contributions to CollegeInvest's college savings plans dollar-for-dollar for qualifying middle- to lower-income Colorado families, providing up to \$500 in matching funds annually. Families may qualify for up to five consecutive years – meaning that one family could

turn an investment of \$2,500 into \$5,000.

Families must apply for the Matching Grant program by May 31 to be pre-approved to receive matching grants on contributions they make to CollegeInvest 529 college savings plans in 2007.

"The rising cost of college is a concern for many Colorado families," said Jennifer Robinson, chief marketing officer of CollegeInvest, which is a division of the Colorado Department of Higher Education. "The Matching Grant Program allows families who may not be able to put

aside much money for college make their dollars go further."

CollegeInvest offers the only college savings plans that combine federal tax advantages with a Colorado income tax deduction for all contributions. Money saved through these 529 plans can be used nationwide at any eligible public or private college, university or vocational school.

The Matching Grant Program has made a difference for many families enrolled in the program in years past.

"Nobody can guarantee their

Cont. on page 18

hispanianews.com

Hispania News

The Hispanic Community's Newspaper
Established Cinco de Mayo, 1987

Published weekly by
Con Fé Communications, Ltd.
ISSN -0895-7355

No part of *Hispania News* may be reprinted or reproduced
without the written consent from the Editor.
All rights reserved.

Editor
Robert L. Armendariz

Marketing Director
William Green

Advertising Consultant
Wilfredo Gutierrez
Will@hispanianews.com

Photographer
Daniel T. Chaparro

Composition, Design and Layout
Sami R. Armendariz

Hispania News
On The INTERNET
www.hispanianews.com
editor@hispanianews.com
Toll Free • 866-723-2220

Located at 2527 Airport Rd.
Colorado Springs, CO 80910

Mailing Address: P.O. Box 15116, Colorado Springs, CO 80935-5116

(719) 540-0220 • (719) 540-0221 • Fax (719) 540-0599



Hispania News
Membership Number: 10185

Ash Wednesday...All Ready?

Perhaps it was all the snow, for so long, I cannot believe we have already started Lent. One does not have to be super religious to understand the Lenten season. It is special to many. To me, it means Easter is not that far away? Easter, nice weather, flowers growing the gardens, summer is not that far away, a very nice time in Colorado.

Some times, we need to appreciate those nice moments when they happen. I am not suggesting any spiritual message — just certain occurrences mean more. As I sat in church on Ash Wednesday, I could not help but notice, in front of me was a couple, they have been married over 50 years, she is from Europe, he is US native Hispanic. Some one brought that team together. To my left was a young mother with a young baby; the child was probably 16-24 months old. He was a busy little boy. He entertained the whole side of the church.

This was a sign, that no matter what we endure, long winters, lots of snow, life goes on. Let us make the best of it.



COMMUNITY NEWS

Youth Summer Opportunity Fair

To help youth in El Paso and Teller Counties get a jump start on their summer job hunt or other summer opportunities, including volunteering, the Youth Work Zone today announces its annual Youth Summer Opportunity Fair.

There is no charge to attend but pre-registration is recommended, www.ppwfc.org.

On Thursday, March 8, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m. at the Sheraton Hotel, 2886 South Circle Drive, Colorado Springs, CO 80906 (Circle and I-25).

Youth between the ages of 14 and 21 who are looking for full-time, part-time or volunteer work. Jobs for 14 and 15 year olds are limited so these youth should consider volunteering as a way to gain job experience.

WORKSHOPS: In addition to the Opportunity Fair, several workshops to help youth prepare for the world of work, will be offered on a first-

come, first-served basis. Seating is limited. At 2:30 p.m. two workshops will be presented:

Let Me Introduce Myself... - Creating an Excellent Resume Presented by Steve Fehl, Pikes Peak Workforce Center

Do you have a resume that says, "I want to meet this person?" Do you know why you need a resume? Resumes get you invited for an interview. Discover what an excellent resume looks like and the difference a resume makes in getting an interview with the places where you want to work, not just have to work!

You Got the Job! Now, Keep It! Presented by Vassil Apostolov and Karen Wierenga, Youth Work Zone

Congratulations, you're employed! But you have to sell yourself every day on the job. How can you show them you're ready for new responsibilities? How do I stay on the boss's radar for a

promotion or raise? This session offers coaching on keeping that great job!

At 3:30 p.m. the following workshops will be presented:

Get Dangerous! -with First Impressions

Presented by Dana Rodenbaugh, M.Ed., LCSW, Pikes Peak Workforce Center

What do fishbowls and monkey traps have to do with offering the world your best? You've written the book on 'You,' and it's a best-seller. You don't need a secret identity - you're the super hero who's going to save someone's day. Join this session to discover some surprises about yourself and prepare to impress a future boss...or date!

Payday! Managing Your Finances

Presented by Ent Federal Credit Union

You've earned it; now learn how to manage it! This workshop covers the basics of good money management.

Learn what it takes to be a smart saver, shopper, and borrower...and, have fun, too! Find out how money savvy you are and learn how a regular savings plan, responsible checkbook management, and establishing a good credit history can help you save for - and buy - the things you want.

At 4:30 p.m. the following workshop will be presented:

Closing the Deal! - with Interviewing Skills

Presented by Dana Rodenbaugh, M.Ed., LCSW, Pikes Peak Workforce Center

Would you be ready for an interview this afternoon? Get the easiest ways to answer the hardest questions. Find out the top reasons for being passed over by an employer and how to avoid them.

Learn the magic word to use when you're short on experience! This session will help you become "that great new employee" they'll be talking about at work!

Companies And Organizations Planning To

Attend: Aramark Pikes Peak, City of Colorado Springs, Park Recreation and Cultural Services department; Colorado Springs Police Department, cadet volunteer group; Seven Falls; King Soopers; Santa's Workshop; the Broadmoor; Sonic (8th street location), UPS, Colorado Springs Electrical JATC. U.S. Forest Service, Colorado Lions Camp, and more!

For EXPRESS entry into the job fair, youth should pre-register at www.ppwfc.org. Social Security numbers are required for registration. Attendees should dress appropriately; bring multiple copies of their resume; and application information to help them fill out applications.

About the Youth Work Zone
The Youth Work Zone supports education and promotes employment for youth in El Paso and Teller counties by providing youth opportunities.

More information about the Youth Work Zone can be found online at www.ppwfc.org.

CSU - Pueblo tuition incentive Cont. from page 1

within four years of matriculation.

According to President Joseph Garcia, the incentive is but one part of a larger plan to help the University reach its stretch goals of increasing enrollment, retention, and graduation rates by

- (1) attracting attention to CSU-Pueblo as an innovative university;
- (2) attracting students who might otherwise consider CSU-Pueblo their second or even third choice;
- (3) decreasing the number of students who transfer from CSU-Pueblo to other four-year colleges or universities; and
- (4) providing a benefit for students who complete their degrees in a timely manner.

"The incentive plan is a viable venture not just because of the increased visibility and revenue it may produce for the school, but more significantly, because of the proposed increase in retention and graduation rates," Garcia said. "The higher the rates, the better this institution will be utilizing its resources and the

more effectively it will be serving the citizens of Colorado."

In creating the plan, the University took into account lost tuition revenue from students who would normally take five or even six years to graduate, likely decreases in the number of students who transfer from CSU-Pueblo but graduate from another public institution in Colorado, and potential increases in both retention and graduation among students who "stop out" or take less than full-time loads each term.

The primary benefit will be in retention: The University expects that approximately half of the students who start at CSU-Pueblo but graduate from other Colorado institutions with five years will have incentive to remain at CSU-Pueblo. This will result in a higher four-year graduation rate, which is one of the University's key strategic objectives.

Garcia said the amount of the actual check will depend on several factors. Students will

receive a refund regardless of whether their tuition is covered by scholarships, grants, or loans, but the refund will be less any unpaid tuition, fees, parking tickets, room and board, or library fines that will be deducted from the incentive check. Students with loans may choose to apply the refund to those loans, but the choice is theirs.

Students must declare a major upon enrollment, follow their advisors' recommendations for coursework, pass courses with the appropriate grades required by your major or as pre-requisites, maintain a grade-point-average sufficient to graduate in their major, take and pass at least 30 credits of appropriate courses each year to stay on track, and take summer courses if necessary to make up deficiencies or low grades.

A sample of the tuition rebate contract is available at www.colostate-pueblo.edu/incentive/ or call an admissions representative for more information, 719-549-2461.

SHARE Colorado

SHARE Colorado, a nonprofit organization, is a monthly food distributor that offers grocery packages at half the retail price to everyone. Every package you buy for

yourself helps to put food on the table for another family in your community. To order from SHARE please visit Central United SHARE located on 4373 Galley Rd on March

3rd from 10-11 a.m. SHARE has nine sites located throughout Colorado Springs.

To find a closer location please call 719-210-3244 or onlinewww.sharecolorado.com

Make a Lifelong Difference for a Child

CASA volunteers work within the court system to help abused and neglected children become a permanent part of caring families. Four thousand kids have benefited from the CASA program. But over 600 children in El Paso and Teller Counties need help - yours.

Volunteer training begins soon. Call today for more information: 719-447-9898 ext 1008 or e-mail lorij@casappr.org



A child's voice in court

www.casappr.org

Your kids will grow. Your budget won't.



It's a fact. Kids grow out of their clothes. Because of that, some of the nicest, freshest children's clothing, shoes and other kid stuff you'll find is at Goodwill. At prices you haven't seen since you were a kid.

Goodwill. Good Stuff.

Call 635-4483 for store locations



Goodwill Industries of Colorado Springs

NOTICIAS EN ESPAÑOL

Nueva herramienta de aprendizaje de inglés como segundo idioma en sector de construcción

Home Builders Institute, Asociación Nacional de Constructores de Viviendas y Lowe's presentarán Sed de Saber(TM)-Construction Edition en Exposición Internacional de Constructores

Un nuevo programa de aprendizaje a ritmo propio está disponible para ayudar a que los 2.5 millones de trabajadores hispanos del sector de construcción de viviendas aprendan inglés. Sed de Saber(TM)-Construction Edition, (Edición de Sed de Saber(TM) para la Construcción) patrocinada por Lowe's, fue creada a encargo por el Instituto de Constructores de Viviendas (Home Builders Institute, HBI), rama de desarrollo de fuerza laboral de la Asociación Nacional de Constructores de Viviendas (National Association of Home Builders,

NAHB), para hacer frente a los desafíos de comunicación a pie de obra provocados por la barrera del idioma.

Sed de Saber(TM)-Construction Edition consiste en un currículo totalmente interactivo de siete libros para enseñarles a los trabajadores hispanohablantes un nivel funcional de conversación y comprensión del inglés. El curso opera con tecnología LeapFrog Quantum Pad(TM), que permite a los usuarios la grabación, reproducción y comparación de su pronunciación con las palabras y frases que están aprendiendo. El currículo en su totalidad enseña estructura de oraciones, un vocabulario de 500 palabras y 340 frases, y cubre tareas básicas de la vida como seguir indicaciones de orientación para llegar a un sitio en automóvil, así como

escenas detalladas relacionadas con el puesto de trabajo, herramientas, equipos y programación. Con el propósito de resolver problemas relacionados con la seguridad provocados por la barrera idiomática, el séptimo libro del programa se dedica enteramente a las prácticas de seguridad, siguiendo los protocolos del Manual de Seguridad en el Puesto de Trabajo NAHB/OSHA (NAHB/OSHA Job Site Safety Handbook).

"Sed de Saber(TM) Construction Edition es una oportunidad para que los constructores asuman un papel de liderazgo en lo relacionado a un tema crítico de la fuerza laboral en nuestro sector", afirmó Mike Sivage, presidente inmediato inferior de la Junta Directiva de HBI y promotor principal de la iniciativa.

"Estimular a los trabajadores a que aprendan inglés puede ejercer un impacto en la seguridad, comunicación y calidad, así como impulsar la lealtad, el reclutamiento y el espíritu laboral".

El programa permite que los trabajadores practiquen en su propio tiempo y ritmo, y en la comodidad y privacidad de sus hogares. Cada sistema de aprendizaje cuenta con una evaluación de destrezas inicial, intermedia y final, de manera que los constructores puedan analizar los progresos de sus empleados. Los trabajadores que sigan las directivas de estudio 30 minutos cada día, terminarán el programa en cuatro meses.

"Lo que otorga a este programa su carácter único es que nos ayuda a recompensar a los constructores de una forma que puede afectar

positivamente la manera en que realizan sus operaciones", añadió Mike Horn, vicepresidente de ventas comerciales de Lowe's. "Sí, el propósito es eliminar las barreras del idioma, pero para Lowe's, también constituye una extensión de nuestro compromiso con nuestros clientes, y de nuestra misión de convertirnos en el aliado valioso que ellos se merecen".


En diciembre del año 2006, HBI y Retention Education iniciaron un programa piloto de cinco semanas con el primer libro de Sed de Saber(TM)-Construction Edition en Washington, Seattle, Indianápolis y Las Vegas. Ochenta y dos participantes terminaron el libro con un mejoramiento promedio en las calificaciones de eficiencia en inglés del 40 por ciento.

Continúa página 5

Negocios Apoyando la Comunidad Hispánica

Diabetes Type 1 - Type 2
I want to insure you!
AlanBau INSURANCE
 660 Southpointe Ct. Suite 310
 Colorado Springs, CO 80906
CALL TODAY (719) 527-9500
 Or Toll Free 800-252-6228
 email: Alanbau@aol.com

SERVICES OFFERED
English as a Second Language
Steve Gaenzle, Instructor
 ¿Quiere usted aprender, escribir y hablar inglés? ¿Quiere usted tomar la prueba de la inmigración? ¿Yo le puedo ayudar! En su casa, iglesia o negocio. Clases en las días o en las noches. **PRECIOS BAJOS.**
 Soy un profesor de inglés y tengo un certificación internacional para enseñar inglés.
 Llama Esteban 719-439-2330 (en Colorado Spring)

Cross Country Cruises

Relax More and Pay Less
Felipe & Alfreda Ramirez
 Owners
 6870 Arctic Place, Colorado Springs 80911
 1-800-584-5763 **719-596-5297**
 www.crosscountrycruises.com

COUNTRY CLUB BARBER SHOP
 3606 Morris Ave, Suite 106
 **Men! Do you need a Barber?**
 **Women! Do you need a Hair Designer?**
If so call Bill @719-542-4852
or just walk in at your convience

 **Need Cash For Home Repairs?**
We Do Loans Refi-Rehab-Purchase
Olco Consultants
(800) 704 - 9946

The Law Office of Shawn M. Yoxey

Shawn M. Yoxey
 Attorney at Law
 327 Colorado Avenue
 Pueblo, CO 81004
Phone: (719) 543-7899
 e-mail: shawn@yoxeylaw.com

A.J.'s Cleaning, Inc.
 Felipe Ramirez, Operations Director
Bonded/Insured
Business / Office Cleaning
High Standards / Low Cost
 Off: (719) 596-5176 Cell: (719) 459-8972
 Cell: (719) 290-5884 Fax: (719) 596-5297
 Felipe@AJCleaninginc.Com

•Tacos •Burritos •Tortas
 •Mariscos •Mole Poblano
 •Pupusas •Pollo Con Tajadas
 •Baleadas •Yuca Con Chicharon
Servicio de Banquete
(Catering Services for All Occasions)
Autentica Comida Mexicana, Hondureña y Salvadoreña
 908 N. Circle Ave.
(719) 632-1971


 Mexican Restaurant
 Comida Mexicana y Centroamericana

KEN'S COMPLETE AUTO REPAIR
Service you can trust
HONEST WORK AT REASONABLE PRICE

 Engine Overhauls
 Major and minor tune-ups
 Brakes, carburetors, transmissions
 Starters, electrical systems, water pumps
Ken Plagman Business # (719) 821-0466
300 N. Vision Ln. 546-1960


Freddy Valdez
 Barber Specialist/Owner
BLADES BARBER SHOP
 908 N. Circle Dr. D
 719-634-2688
 Cell: 719.287.8963

 **CLD Maintenance and Repair**
 • carpet • painting
 • drywall • tile & more
Call Chris 4 FREE ESTIMATE
(719) 821 - 3498


4401 Mark Dabling Blvd
Colo. Springs, CO
719-227-1315
Vehicle Repair and Maintenance
Cut out this Ad and receive 15% off any service performed
Se Habla Español
 the smart wellness & repair clinic

Anheuser-Busch reconocida por su compromiso de larga tradición con la comunidad latina

A-B es la única cervecería en la lista de las mejores '100 Corporaciones' de Hispanic Magazine

Anheuser-Busch fue seleccionada por Hispanic Magazine para su lista de las "100 Corporaciones" que ofrecen las mejores oportunidades para latinos y por su apoyo a la comunidad latina. Anheuser-Busch es la única cervecería en haber recibido este honor.

"Mantenemos una asociación con la comunidad latina desde hace más de 100 años como parte de nuestra tradición corporativa de retribuir a las comunidades en las que trabajamos. Esto además de ser bueno para nuestra empresa, también es lo que se debe hacer", dijo Henry

Domínguez, vicepresidente de marketing latino, Anheuser-Busch. "A cambio, la comunidad nos brinda su apoyo de muchas maneras, como convertir a Bud Light y Budweiser en las cervezas de mayor venta entre los latinos".

La revista investigó aproximadamente 400 empresas en todo Estados Unidos para crear la lista de 2007, que aparece en su edición de febrero. Los puntos de referencia para la selección incluyeron el apoyo a las organizaciones latinas, el aumento de oportunidades a través de programas de proveedores de diversidad, y

la promoción de latinos dentro de los rangos de la compañía y a posiciones en los directorios.

La participación de Anheuser-Busch en la comunidad latina se remonta a más de un siglo y se centra en enriquecer la vida de las personas mediante su apoyo a los valores relevantes para los latinos, tales como, educación, desarrollo de liderazgo, empoderamiento económico, apoyo público y arte y cultura. La compañía cuenta con una rica historia de apoyo que incluye aproximadamente 400 organizaciones comunitarias locales y nacionales con contribuciones que alcanzan

un total de más de US\$50 millones durante las últimas dos décadas.

Por ejemplo, la compañía es reconocida como el mayor colaborador corporativo al Hispanic Scholarship Funda (Fondo de Becas Hispano — HSF, según sus siglas en inglés) en sus 30 años de existencia, por cuanto Anheuser-Busch y sus mayoristas han ayudado a recaudar más de US\$22 millones y conceden más de 18,000 becas universitarias a través del HSF.

Anheuser-Busch también fomenta el consumo responsable de sus productos entre todos los segmentos de la población adulta. La compañía y sus mayoristas invirtieron

más de US\$580 millones desde 1982 en más de dos docenas de programas comunitarios y campañas publicitarias nacionales para promover la responsabilidad y desalentar el abuso del alcohol, incluyendo el consumo de alcohol en los menores de edad y conducir bajo la influencia. Esto incluye anuncios de TV de responsabilidad en español y material "We ID" (Nosotros pedimos identificación), que ofrece entrenamiento para los minoristas. Anheuser-Busch también provee a los padres material de Entre Familias, (Family Talk About Drinking) que les ayuda a dialogar con sus adolescentes acerca del

Continúa página 6

Lowe's Continúa de página 4

"El uso del programa en los centros de trabajo dio como resultado un incremento en la productividad y la eficiencia", explicó Oliver Prock, de Rehabitat Northwest, compañía constructora de viviendas radicada en Seattle. "Nuestros empleados pudieron trabajar mejor en equipo a causa de la disminución de las barreras idiomáticas".

Sed de Saber(TM)-Construction Edition, creado por un equipo de superintendentes, expertos en destrezas del oficio, constructores y remodeladores, cumple con los requisitos gubernamentales de aprendizaje establecidos por el Departamento de Educación y el Departamento de Trabajo. Sed de Saber(TM)-Construction Edition estará listo para su venta y distribución a partir del primero de marzo, 2007. El sistema consiste en un micrófono Quantum LeapPad(TM) Plus, siete libros con casetes, auricular, adaptador de corriente eléctrica, estuche protector y evaluaciones iniciales, intermedias y finales.

El sistema cuesta \$395 para los miembros de NAHB y \$495 para los que no son miembros. Los clientes de Lowe's pueden pedir el programa con un descuento de \$40 en el sitio Web LowesForPros.com.

Los paquetes de evaluaciones adicionales de destrezas están a la venta a \$75 cada uno.

El Instituto de Constructores de Viviendas (Home Builders Institute, HBI) es la rama de desarrollo de fuerza laboral de la Asociación Nacional de

Constructores de Viviendas (National Association of Home Builders, NAHB).

HBI es una organización sin fines de lucro que proporciona programas de educación de oficios, adiestramiento y ubicación laboral al sector de construcción residencial. Durante más de 30 años, los programas de HBI han adiestrado a numerosas personas en diversos oficios, promovido el sector como carrera, y ayudado a satisfacer las necesidades de fuerza laboral del sector de construcción residencial y de los miembros de NAHB.

Lowe's Companies, Inc. presta servicio a 12 millones de clientes aproximadamente,

en más de 1,350 establecimientos de mejoras para el hogar en 49 estados. Para obtener más información, visite el sitio Web Lowes.com.

Retention Education, LLC es una compañía de desarrollo de la fuerza laboral, dedicada a la creación y distribución de productos educacionales que ayuden a los adultos hispanos al perfeccionamiento de sus destrezas laborales y de sus vidas cotidianas. Retention Education, LLC comercializó por primera vez Sed de Saber(TM)-Construction Edition para la industria hotelera en el año 2005. Desde entonces, se han vendido más de 30,000 unidades.

GRATIS PRE-ESCOLAR
Y PROGRAMA PAR NECESIDADES ESPECIALES
FREE PRESCHOOL & SPECIAL NEEDS PROGRAM

**HEAD
START**

We offer **free** infant, toddler, and preschool programs for children, prenatal to age five, and their families.

Call now to find out if you qualify!

635-1536



ASK ABOUT OUR AFFORDABLE CHILD CARE COMBINED WITH PRESCHOOL SERVICES.

Community Partnership for Child Development

2330 Robinson St., Colorado Springs, CO 80904 ■ www.cpcdheadstart.org

You can control your energy costs.

Keep the cold out. You can save up to 10 percent on heating costs by sealing leaks. Use weather-stripping or caulk to seal leaks around doors, windows and other openings around pipes and ducts.

Use energy wisely. Set thermostat to 68 degrees when you're at home, lower when you're away or asleep. Change your furnace filter monthly.

Take advantage of utility programs. Sign up for budget billing to pay the same amount each month, all year long. Apply for assistance programs if you have difficulty paying your bill.



Colorado Springs Utilities
It's how we're all connected

For more energy saving tips and info on how we're keeping your bills low, call 448-4800 or visit csu.org



4525 CFIN

NOTICIAS EN ESPAÑOL

¡Ay Mijo! ¿Por qué quieres ser ingeniero?

Nuevo libro, con el respaldo de la Asociación de Ingenieros Profesionales Hispanos, relata la vida de ingenieros latinos exitosos que sirven de inspiración para los jóvenes estudiantes de matemáticas y ciencias.

Los latinos son el grupo de la población de más rápido crecimiento en Estados Unidos, sin embargo constituyen únicamente el 3 por ciento de los científicos e ingenieros de la nación.

Esto es de acuerdo al Centro Nacional de estadísticas de Educación y no son buenas noticias, dada una creciente necesidad de ingenieros en Estados Unidos y de pericia e innovación en matemáticas y ciencias en el mercado global cada vez más competitivo.

A fin de abordar la necesidad de que haya más hispanos en el campo de ingeniería, la Asociación de Ingenieros Profesionales Hispanos (SHPE, según sus siglas en inglés), está respaldando este nuevo libro,

¿Ay Mijo! ¿Por qué quieres ser ingeniero?, como una manera de comunicar el mensaje a la gente joven acerca de los beneficios de seguir una carrera profesional en este campo.

Ay Mijo, relata historias de 12 hombres hispanos que vencieron los obstáculos para llegar a ser ingenieros exitosos hoy en día.

La SHPE lanzará la distribución del libro, que es parte de una serie de 12 partes por Edna Campos Gravenhorst de St. Louis, el 20 de febrero en la University of Missouri St. Louis durante un evento de autografiado de libros en el Millenium Student Center en la Librería de la Universidad.

Gravenhorst, el ilustrador Sunny Santos y los ingenieros que se presentan en el libro, entre ellos, Romeo Pérez con Exxon Mobil Corporation y Luis Pizano con Distribution Control Systems, Inc., autografiarán las copias del

libro, y Gravenhorst leerá los extractos. Las ilustraciones de Santos de la portada del libro y de cada uno de los destacados ingenieros como niños estarán en exposición durante el evento.

Como el recurso de talentos técnicos e ingenieros hispanos de calidad, la SHPE ayuda a promocionar Ay Mijo para crear mayor conciencia entre los estudiantes hispanos acerca de las oportunidades que se encuentran en el campo de la ingeniería, becas y otros recursos disponibles para ellos. Una parte de las ganancias de la venta de Ay Mijo beneficiarán el programa de becas de la Fundación para Fomentar la Excelencia de los Hispanos en los Campos de Tecnología, Ingeniería, Matemáticas y Ciencias (AHETEMS por sus siglas en inglés) de SHPE.

“Muchos estudios han demostrado lo que nosotros en SHPE observamos con suma frecuencia: no vemos

suficientes hombres hispanos que se destaquen o se gradúen de escuela secundaria o se inscriban en la universidad”, dijo Manuel Hernández, vicepresidente del directorio nacional de la SHPE, presidente del directorio de la AHETEMS y uno de los ingenieros cuyo perfil se relata en Ay Mijo.

“Con la participación en el lanzamiento de Ay Mijo, podemos hacer que los jóvenes conozcan a los hombres de ejemplo que han hecho realidad sus sueños a través de una educación y una carrera profesional en ingeniería.

Las historias verídicas de nuestra propia gente pueden ser la mejor motivación hacia el éxito y satisfacción personal en la vida, me siento honrado de que mi propia historia esté en este libro”, dijo Hernández.

En 2005, según la Fundación Nacional de Ciencias, el 7 por ciento (o 27,000) del número de alumnos universitarios matriculados en ingeniería

fueron hombres hispanos. Mientras tanto, el número total de plazas de trabajo para ingenieros en Estados Unidos aumentó significativamente desde 1994, y los hispanos ahora constituyen uno de los mayores grupos étnicos sin suficiente representación en Estados Unidos.

SHPE, Inc. es el recurso de talento técnico e ingenieros hispanos de calidad, dedicado a perfeccionar la posición de Norteamérica en los campos de matemática, ciencias, ingeniería y tecnología con una fuerza laboral hispana fuerte y talentosa.

La SHPE ofrece a sus miembros estudiantes y profesionales mayores oportunidades educativas, desarrollo profesional y personal, y participación en asuntos de educación, comercio y gobierno.

Para obtener mayor información acerca del libro y las becas de la AHETEMS visite, <http://www.shpe.org>.

hispanianews.com

SOCIAL SECURITY

If your application for disability benefits has been denied
WE CAN HELP YOU!

Koncilja and Koncilja
Attorneys at Law
543-9591 1-800-846-6818

TAKE A TEST THAT CAN SAVE YOUR LIFE
SOUTHERN COLORADO AIDS PROJECT OFFERS FREE
AND CONFIDENTIAL **HIV** TESTING IN PUEBLO

- **No Blood Draw**
- **No Cost**
- **No Excuses!**



Call today to schedule
your appointment

719-546-2356

Take the Test
Stop the Spread
of AIDS

Anheuser-Busch Continúa de página 5

consumo de alcohol en los menores de edad y el respeto de la ley.

Anheuser-Busch, con sede en St. Louis, es el fabricante de cerveza líder de Norteamérica, con una participación del 48.8 por ciento en las ventas de cerveza de Estados Unidos. La compañía fabrica las marcas de cerveza de mayor venta en el mundo, Budweiser y Bud Light.

Anheuser-Busch también tiene un 50 por ciento de participación en Grupo Modelo, la cervecería líder de México, y un 27 por ciento de participación en la cervecería Tsingtao de China, cuya cerveza de la marca del mismo nombre es la cerveza de calidad superior de mayor venta en el país. Anheuser-Busch fue clasificada en primer lugar entre las empresas de bebidas en las listas de compañías globales y estadounidenses más admiradas de la revista FORTUNE en 2006.

Anheuser-Busch es uno de los operadores de parques temáticos más grandes de Estados Unidos, es un fabricante líder de latas de aluminio y una de las mayores compañías de reciclaje de latas de aluminio en el mundo. Para obtener mayor información visite <http://www.anheuser-busch.com>.

Adweek's Marketing y Medios fomenta visibilidad en mercado general y aumenta su circulación

En un momento donde los Forbes y los Fords de todo el mundo claman por pericia técnica y recursos que les ayuden a llegar al lucrativo segmento hispano, Marketing y Medios ha satisfecho esa necesidad, aumentando su circulación a objetivos claves del mercado general.

El nuevo número de MyM, que comenzó a distribuirse en el día de hoy, es reflejo de esta nueva dirección, y presenta una entrevista exclusiva con Alex López Negrete, director de la principal agencia publicitaria hispana de la cadena Wal-Mart, López Negrete Communications Inc., radicada en Houston.

MyM, fuente comercial vital para los ejecutivos de alto nivel

que desean llegar al mercado hispano con un poder adquisitivo de \$900 mil millones, se está distribuyendo mensualmente a más de 24,000 lectores como un Informe Especial dentro de las páginas de las revistas Adweek, Brandweek y Mediaweek.

Esta distribución sustancialmente ampliada beneficia a las 500 agencias publicitarias principales de los Estados Unidos; a los 100 anunciantes de mayor calibre de la nación; a los mercadotécnicos de las 2,000 marcas más relevantes del país; a todas las agencias de adquisición de medios de mercado general, así como a los 100 principales anunciantes

Continúa página 18

NEGOCIOS

Ranch Foods Direct splits from the Ranch Steakhouse and Market

Mike Callicrate, owner of Ranch Foods Direct, is parting ways with his former partners in the Ranch Steakhouse and Market at 575 Garden of the Gods Road.

"My partner and I didn't agree on the concept for the restaurant," Callicrate says. "Essentially, he owned the building and I was unwilling to compromise on our company's pledge and

purpose, so the relationship is ending."

Among the tenets in the company's pledge to customers is a commitment to "whole foods, minimally processed, free of chemicals and artificial preservatives" as well as to "sustainable, humane practices that promote the long-term health of rural families and communities."

Ranch Foods Direct was also

created to foster a belief that "food should be produced as close to our tables as possible by people who love the soil and care for the land," according to the mission statement prominently displayed in store locations.

These objectives will continue to shape the company's future direction and expansions, Callicrate says. The former Hungry Farmer - an institution

in Colorado Springs - was saved from demolition and remodeled into the Ranch Steakhouse in October 2005. It contained a market operated by Ranch Foods Direct and was originally created with the intention of serving Callicrate Beef steaks, roasts and burgers exclusively.

"We welcome all loyal customers of Ranch Foods Direct and Callicrate Beef to

come down to our North El Paso location for the best beef anywhere and to shop a wide selection of pork, poultry, eggs, seafood, cheeses and other offerings that reflect our commitment to quality, health and making our world a better place," Callicrate says.

The store is located at 2901 N. El Paso and can be reached by calling (719) 473-2306. It is open Monday through Saturday from 8 a.m. to 6 p.m. Shopping is also available online at the company website: www.ranchfoodsdirect.com.

New English-as-a-Second-Language in the Building Industry

Home Builders Institute, National Association of Home Builders and Lowe's Unveil Sed de Saber(TM)-Construction Edition at the International Builders' Show

A new self-paced learning program is now available to help the home building industry's 2.5 million Hispanic workers learn English. Sed de Saber(TM)-Construction Edition, sponsored by Lowe's, was custom-created by the Home Builders Institute (HBI), the workforce development arm of the National Association of Home Builders (NAHB), to address job site communication challenges presented by the language barrier.

Sed de Saber(TM)-Construction Edition uses a seven-book, fully interactive curriculum to teach Spanish-speaking workers a functional level of English language conversation and comprehension. It runs on LeapFrog Quantum Pad(TM) technology, enabling users to record, play back, and compare their pronunciation to that of the words and phrases they are learning. The complete curriculum teaches sentence structure, 500 vocabulary words and 340 phrases, covering basic life skills such as following driving directions, as well as detailed job-site scenarios, tools, equipment and scheduling. To address safety-related issues because of the language barrier, the program's seventh book focuses entirely on safety practices, mirroring the NAHB/OSHA Job Site Safety Handbook protocols.

"Sed de Saber(TM)-Construction Edition is an opportunity for builders to take a leadership role as it relates to a critical workforce issue for our industry," said Mike Sivage, immediate past

chairman for HBI and a leading force behind the effort. "Empowering workers to learn English can impact safety, communication and quality, as well as boost loyalty, recruitment and morale."

The program allows workers to practice on their own time, at their own pace and in the comfort and privacy of their own home. Each learning system comes with a pre-, mid- and post-program skills assessment, so builders can evaluate their employees' progress. Workers who follow the study guidelines of 30 minutes each day will complete the program in four months.

"What's so unique about this program is that it helps us give back to builders in a way that can positively affect the way they do business," said Mike Horn, vice president of commercial sales at Lowe's. "Yes, it's about overcoming language barriers — but for Lowe's, it's also about enhancing our commitment to our customers and becoming the valued partner we know they deserve."

In December 2006, HBI and Retention Education initiated a five-week pilot program of book one of Sed de Saber(TM)-Construction Edition in Washington, Seattle, Indianapolis and Las Vegas. Eighty two participants completed book one with an average English language proficiency score improvement of 40 percent.

"Using the program on job sites resulted in an increase in productivity and efficiency," said Oliver Prock of Rehabitat Northwest, a Seattle-based

home builder. "Our employees were able to work better as a team due to the decreased language barrier."

Developed by a team of superintendents, trade skills experts, builders and remodelers, Sed de Saber(TM)-Construction Edition meets government learning standards set forth by the Department of Education and the Department of Labor. Sed de Saber(TM)-Construction Edition will be available for sale and delivery March 1, 2007. The system includes one Quantum LeapPad(TM) Plus Microphone, seven books with cartridges, headset, power adapter, carrying case and pre-, mid- and post-skills assessments. The system retails for \$395 for NAHB members and \$495 for non-members. Lowe's customers can order the kit with a \$40 discount through the LowesForPros.com Web site. Additional skills assessment packages can be purchased for \$75 each.

Home Builders Institute (HBI) is the workforce

development arm of the National Association of Home Builders (NAHB). HBI is a non-profit organization offering craft education, training and placement programs for the residential construction industry. For more than 30 years, HBI programs have trained people in the trades, promoted the industry as a career and helped the residential construction industry and NAHB membership address its workforce needs.

Lowe's has about 12 million customers a week at more than 1,350 home improvement stores in 49 states. For more information, visit Lowe.com.

Retention Education, LLC is a workforce development company committed to the development and distribution of educational products that help Hispanic adults improve their work skills and their daily lives. Retention Education, LLC first released Sed de Saber(TM) for the hospitality industry in 2005. Since then, over 30,000 units have been sold.



interprises.biz
Web Hosting

2500 MB Space
40 GB Transfer
Free Web Builder
100 Email Accounts
24/7 Email & Phone Support
\$5 DOMAIN REGISTRATION!!!

16⁹⁹ month

Limited time offer. 15-day money back guarantee. Annual contract required.

1-800-574-0902 ext. 4719

NEWSCASTS WITH SPANISH SUBTITLES

ONLY ON **NEWS FIRST 5/30**

SET YOUR TELEVISION'S CLOSED CAPTIONING MENU TO "CC2"

AT NEWS FIRST, WE PUT YOU FIRST

NEWSCASTS CON SUBTITULOS ESPAÑOLES

EXCLUSIVAMENTE **NEWS FIRST 5/30**

ELEGIR "CC2" EN MENÚ EN LA TELEVISIÓN

EN NEWS FIRST, USTED ES PRIMERO

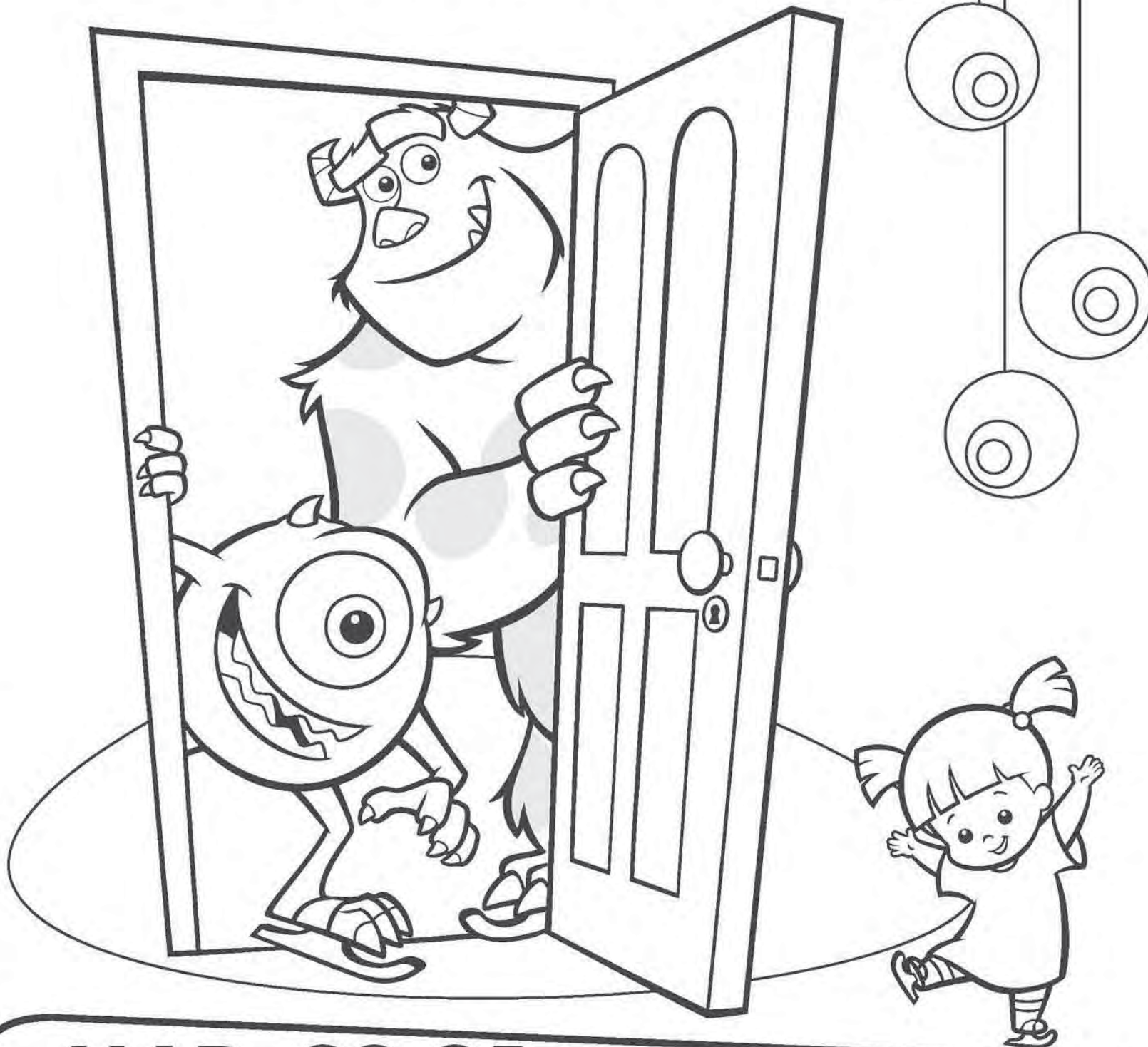
NEWS FIRST 5/30

SOUTHERN COLORADO'S NEWS LEADER

ROB QUIRK
LISA LYDEN
GEORGIANN LYMBERPOULOS

KOAA.com

Disney
ON ICE
PRODUCED BY FELD ENTERTAINMENT
Disney·PIXAR
MONSTERS, INC.



©Disney/Pixar

MAR. 22-25



Enter for a chance to **WIN**
Tickets and a *Disney On Ice*
presents *Disney/Pixar's*
Monsters, Inc. mug!

HERE'S HOW TO ENTER: No purchase necessary to enter or win. Must be 18 years or older to enter. Color this sheet and complete the entry form. **Deadline to enter is March 15.** Send entries to Hispania News Coloring Contest, 2527 Airport Road, Colorado Springs, CO 80910. Disney is neither a sponsor nor endorser of this contest.

www.disneyonice.com

Hispania News **COLORING CONTEST**

PARENT'S NAME _____
CHILD'S NAME _____ AGE _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP _____
DAY PHONE _____
PARENT'S E-MAIL _____

No, I do not want to receive advance notice or special offers for shows coming to my area.

"COLORING CONTEST"

3 age groups: Up to 6 yrs old, 7 yrs old thru 9 yrs old and 10 yrs old thru 12 yrs old.

1st place in each age group will receive 4 tickets and 2 Monsters, Inc. Cups
2nd place in each age group will receive 2 tickets and 1 Monsters, Inc. Cup
3rd place in each age group will receive 2 tickets

All entries must be received by March 15, 2007 to be eligible. Winners will be notified no later than Monday March 19, 2007.

Family's with more kids can go to our web site www.hispanianews.com and print extra copies from the front page of our web site.

"CONCURSO DE COLOREAR"

Tres grupos de edad: Hasta 6 años; entre 7 y 9; y entre 10 y 12 años de edad.
El PRIMERO LUGAR en cada grupo recibirá 4 boletos y 2 Monster, Inc. Cups.
El SEGUNDO LUGAR en cada grupo recibirá 2 boletos y 1 Monster, Inc. Cup.
El TERCER LUGAR en cada grupo recibirá 2 boletos.

Todos los trabajos de colorear deben ser recibidos no más tarde de Marzo 15, 2007. Los ganadores serán notificados no más tarde del Lunes, Marzo 19, 2007.

All entries must be received by March 15, 2007 to be eligible. Winners will be notified no later than Monday March 19, 2007. Las familias que tengan más niños(as) pueden visitar nuestra página de Internet : www.hispanianews.com e imprimir copias extras de la página principal de *Hispania News*.

DEPORTES

Photo by Daniel T. Chaparro

Sueño MLS: Chivas USA Wants You! -Round 1



La Junta, Senior, Eric Archuleta 5ft 6inch Guarded by Saint Mary's Sophomore Trevor Williams 6 ft 10inch.

Sueño MLS es una búsqueda que pasará por televisión nacional para descubrir al mejor futbolista joven de los Estados Unidos. El ganador recibirá una prueba de dos semanas con Chivas USA y la oportunidad de integrarse al plantel para la temporada 2007. Los 2,000 aspirantes, que vienen de alrededor del mundo y procedentes de más de 40 estados, comenzaron su aventura el fin de semana del 16 al 19 de febrero, con pruebas en el Bell Gardens Sports Center, del condado de Los Angeles, California.

"*República Deportiva*," que se transmite a toda la Unión Americana cada domingo a partir de las 12 del mediodía en horario del Pacífico por la cadena Univision, dará un seguimiento puntual a las pruebas, cada semana, hasta culminar con el anuncio del ganador de **Sueño MLS**, el Domingo 25 de Marzo. Los visores y buscadores de talento de Chivas seleccionarán de entre los participantes a 60 jugadores que serán invitados a una segunda prueba a celebrarse el sábado 24 de febrero. Para mayores informes visite www.SuenoMLS.com.

Sueño MLS is a nationally-televised search for the best undiscovered young soccer player in the nation. The winner will receive a two-week trial with Chivas USA and a chance to make the full roster.

The 2,000 hopefuls began their month-long quest at this weekend's tryouts, which will take place at the Bell Gardens Sports Center in Los Angeles County, California. Univision's top-rated weekly sports show *República Deportiva* will follow the action in a unique "reality show within a show" format.

Only 60 players from the initial group will be invited to the second round on Saturday, Feb. 24. For more information please visit www.SuenoMLS.com.



Loose Slots

Johnny Nolon's Casino slots are looser than the competition



Johnny Nolon's Casino in 2005 was 15% looser than the Cripple Creek competition* In 2004 we were 13% looser than the competition**

We keep getting further and further ahead of the competition.

Why play anywhere else?

Win more, play longer. More Jackpots.

Why wouldn't you give yourself a 15% raise???

And so far in 2006 we are more than 15% looser than the other Cripple Creek casinos***

*according to the Official 2005 Colorado Gaming Statistics
** according to the Official 2004 Colorado Gaming Statistics
*** according to the Official 2006 Colorado Gaming Statistics

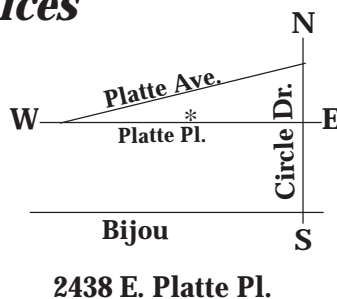
Auto Reparación "Dos Amigos"

Le ofrecemos servicios de Mecánica en General, Reparación de Transmisiones, y mucho más.

We offer complete automotive services

**¡Trabajo Honesto y Responsable!
Honest and responsible work!**

Llámenos y pregunte por "Panchito"
Please call: **388-6705** or **432-6504**



ENTERTAINMENT

UCCS to Host: Miracles and Memories

The Visual & Performing Arts Department along with Women's Studies and Ethnic Studies at the University of Colorado at Colorado Springs are celebrating "Women's History Month" by honoring San Luis Valley artist Josephine Lobato. "Miracles and Memories" celebrates Mrs. Josephine Lobato's embroidered pictorial narratives depicting scenes of saints, rituals, and environmental protests over

land rights issues in the San Luis Valley. The exhibit is on display from March 1 to March 31. Opening reception and artist's talk is on March 1 from 5:00 to 8:00 pm. The exhibition is on the Lower Level of the University Center, open daily from 8:00 am - 9:00 pm. Josephine Lobato is an inventive and unique culture-bearer, who works in a revitalized style of traditional Spanish colonial needlework

to portray visual stories, which are inspired by her biographical renderings of life in the San Luis Valley from the 1940s to the present. She is a recipient of the Colorado Heritage Award, Colorado Council of the Arts Master-

Apprentice Fellowship, and numerous grants for her creative work. Mrs. Lobato is recognized during "Women's History Month" for her artistic response to culture and ethnicity, her dedication to

important issues of legacy and diversity, and as an inspiration to many. During the week, visitors must park in the visitor's parking located on the third floor of the new parking structure. This is a pre-pay lot.

Opera Theatre of the Rockies An Opera for Everyone!

Opera Theatre of the Rockies returns to Pikes Peak Center on Saturday, March 3rd for two performances of Hänsel and Gretel by Engelbert Humperdinck.

Opera Theatre of the Rockies returns to Pikes Peak Center on Saturday, March 3rd for two performances of *Hänsel and Gretel* with large orchestra, exciting costumes and sets, ballet, children's chorus and great solo singers. Last May, over 2,400 witnessed the return of grand opera to Pikes Peak Center with *Puccini Spectacular*. Now fully committed to growing the opera audience in Southern Colorado, Opera Theatre of the Rockies has chosen an opera that has the widest possible appeal for their next

offering in the region's premiere performing facility. This is Grand Opera with large orchestra, exciting costumes and sets, ballet, children's chorus and great solo singers. *Hänsel and Gretel*, an opera that delights children and opera lovers, has performances at 2:30 and 7:30 pm on March 3rd. **Special Events and Programs: Patsy's goes to the Opera (and the Opera goes to Patsy's!)** Be assured! Candy will be a part of *Hänsel and Gretel*... and not just any candy. For over 100 years *Patsy's Candies* have been

a part of the Pikes Peak region. And for the first time, Patsy's is going to opera! At the conclusion of each performance of *Hänsel and Gretel*, all children 12 years and under will receive an exquisite sample of Patsy's Original® luxurious candies. In addition, all tickets holders can enter in to a drawing to win a Patsy's "Gift Basket" - two will be awarded at each performance. And that's not all! In the weeks leading up to the March 3 performances of *Hänsel and Gretel*, special tours of Patsy's fascinating facility (1540 S. 21st Street, Colorado Springs) will be held including costumed, singing performers from the Opera and, of course... lot's of candy to be sampled. Dates and Times TBA Reservatios required.

Pre-Performance Presentation with Donald Jenkins and Martile Rowland

Sat., March 3 1:30 and 6:30 pm For *Hänsel and Gretel* ticket holders held one hour before each performance on the Mezzanine Lobby in Pikes Peak Center. The conductor (Jenkins) and producer and stage director (Rowland) of *Hänsel and Gretel* share the wonder of Humperdinck's operatic masterpiece as a preview to the performance. Cast members will add to the presentation with vocal performances.

Pre-opera fun in the lobby Sat., March 3 1:30 pm

For *Hänsel and Gretel* ticket holders held one hour before the matinee performance of *Hänsel and Gretel* in the main floor lobby of Pikes Peak Center. Games, exhibits, contests and just a lot of fun for children (of all ages) before the opera.

KCME specials: Broadcast on KCME-FM, 88.7 or webcast at www.kcme.org Sat., Feb 24, 3pm

An interview with the brain trust of *Hänsel and Gretel* - conductor Donald Jenkins and (Jenkins) and producer and

Cont. on page 18

¡JUEGA LOTE GOL!
Y GANA UNA PLAYERA DE MONARCAS DE MORELIA AUTOGRAFIADA

Busca tu planilla en Hispania News cada semana o escuchando La Buena Onda 1150 AM
NO TE PIERDAS LOS PARTIDOS DE LA LIGA MEXICANA DE FUTBOL EN AZTECA AMERICA COLORADO

MARCA A LOS GOLEADORES DE LA JORNADA Y USANDO LOS COMODINES LLENA UNA LINEA EN CUALQUIER DIRECCION.

ENVIA ESTA PLANILLA PARA PODER GANAR A AZTECA AMERICA COLORADO
123 SPEER BLVD, DENVER, CO 80203

...SOLO POR AZTECA AMERICA COLORADO HECHO EN MEXICO AL GUSTO DE TODOS.

¡LOTE-GOL!

Edad _____ Telefono _____

Nombre _____ Direccion _____

AZTECA AMERICA COLORADO
La Buena ONDA 1150-AM

VEALA POR
KZCS-23, Colorado Springs
Comcast 99, Pueblo- Satellite Canal 27

LITTLE SHOP OF HORRORS

Book and Lyrics by Howard Ashman Music by Alan Menken

FEBRUARY 16 through MARCH 11, 2007
Fridays and Saturdays at 8 p.m. • Sundays at 2 p.m.
Special Family Matinee on Saturday, March 3 at 2 p.m.

Directed and Choreographed by: Neil David Seihal
Musical Direction by: Roberta Jacyszyn

TICKETS: 719.634.5583 • www.csfineartscenter.org

SaGāJi Theatre
Fine Arts Center
COLORADO SPRINGS
30 West Dale Street

Pre-theatre dining Friday and Saturday nights in the historic Theatre Lounge
Reservations suggested - call 719.634.5583

Performance Sponsors: The Gazette, Sherman E. Smith Family Foundation
Family Matinee Sponsors: T.RowePrice, Guy & Lesman Fund

Sangre de Cristo Arts Center features the Art and Culture of Mexico "¡Ay, México!"

The Spring 2007 exhibitions at the Sangre de Cristo Arts Center celebrate the invaluable gifts this region has received from the Mexican culture. Art and culture in Mexico are regarded as essential to existence and the principles of Mexican dance, culinary arts, music and visual arts will permeate every square foot of the Helen T. White Galleries.

Due to unforeseen circumstances, the Arts Center will not be showing "The Legend of Chromes" from Museo Sumaya as originally planned. On Feb. 23, the Arts Center's White Gallery will open with a dynamic show of regional private collections of Mexican art. The exhibit called "¡Ay, México! From the Private Collections of George Martinez, Frederick & Jan Mayer, Museo de Las Americas, Espiritu del Artista Galeria and Tony Ortega" will run through May 12.

Discover 42 original Diego Rivera drawings on loan from the Museo de Las Americas as well as the eclectic collection of



Leo Tanguma, a Denver muralist

George Martinez featuring wood, sculpture, beads, etchings and more. Go back in time with the 17th and 18th century prints of religious icons from the Mayers' collection. Experience the large-scale paintings of collector Luis Abarca and works by Tony Ortega. To top it off, admire the craftsmanship of the Casa Grande Pots from Espiritu del Artista Galeria.

Other exhibitions on display include "¡Viva La Revolucion!" The Money of the Mexican

Revolution, courtesy of the American Numismatic Association; "Tradicion Mexico," with works by Mexican and American artists; and "Encuentro (Encounter): A Leo Tanguma Community Sculptural Mural Project." Tanguma, a Denver muralist, will continue to paint a sculptural mural celebrating Hispanic culture in the U.S. every Thursday, Friday and Saturday through April 28. Encuentro is underwritten in part by GCC Rio Grande.

Join us for a free public reception on Friday, Feb. 23, from 5 to 7 p.m. Exhibitions and reception are sponsored by St. Mary-Corwin Medical Center. Admission to the Arts Center is \$4 for adults and \$3 for children. Members of the Arts Center receive free admission. The Arts Center is open Tuesday through Saturday, 11 a.m. to 4 p.m. For more information, please call 719-295-7200 or stop by the Arts Center located at 210 N. Santa Fe Ave., just off of I-25, exit 98b.

ENTERTAINMENT



Disney ON ICE
PRODUCED BY FAIR ENTERTAINMENT
Disney • PIXAR
MONSTERS, INC.

¡TU BOLETO PARA DIVERTIRTE CON MONSTERRIFIC ESTÁ ESPERANDO!
¡BOLETOS \$9!
(Descuento no es válido para los asientos Primera Fila y VIP.)

¡BOLETOS \$9!
(Descuento no es válido para los asientos Primera Fila y VIP.)
SÓLO VÁLIDO \$17 & \$21 Boletos
SÓLO VÁLIDO
Sáb. 24 de MAR. ★ 7:30 PM
Dom. 25 de MAR. ★ 1:00 PM
WORLD ARENA
El aparecer:
22 - 25 de MAR.
WORLD ARENA

www.disneyonice.com
CANJEAR PERSONALMENTE ESTE CLIPÓN EN LA TAQUILLA.
No tiene valor en los asientos Primera Fila ni de VIP. Este cupón es válido para un boleto. Redimir este cupón sólo en las taquillas. Se necesita un cupón por cada boleto. Descuentos dobles no son válidos. La oferta está sujeta a disponibilidad. Cupón debe ser redimido al momento de comprar boleto. Este cupón no tiene valor monetario y se prohíbe venderlo.

TICKET SELLER: Reklam for media.

Hysterical Political Comedy on Stage



Political satire-in-song best characterizes the hilarious group, **Capitol Steps**, that formed in 1981 to satirize the very people and places who supply the material. No politician — Democrat, Republican or Libertarian — is safe from their witty and often biting songs.

Local politicians aren't immune either! This troupe puts the MOCK in democracy! Enjoy this side-splitting show on Wednesday, Feb. 28 at 7:30 p.m. at the Arts Center Theater as part of the Sangre de Cristo Arts Center's Center Stage Performing Arts Series.

Capitol Steps began as a group of Senate staffers. In the years that followed, many of the Steps ignored the conventional wisdom ("Don't quit your day job!"), and although not all of the current

members of the Steps are former Capitol Hill staffers; taken together, the performers have worked in a total of 18 Congressional offices and represent 62 years of collective House and Senate staff experience.

Over the past 25 years, the Capitol Steps have recorded 26 albums and appeared on "Good Morning America," the "Today Show," "20/20," "Entertainment Tonight," "Nightline," CNN's "Inside Politics," and dozens of times on National Public Radio's "All Things Considered." For the past 15 years, they've produced quarterly specials for public radio, been featured in three national specials for public television and performed for five U.S. Presidents.

Tickets for the performance

are currently on sale at the Sangre de Cristo Arts Center Box Office. Seats are reserved and tickets are \$20. To purchase tickets or for more information, please call the Box Office at 719-295-7222 or stop by at 210 N. Santa Fe Ave.

The Sangre de Cristo Arts Center is proud to present the 2006-2007 Center Stage Performing Arts Series offering the finest in national touring dance, music and theatrical attractions to the Pueblo community.

Center Stage is sponsored, in part, by the Gay & Lesbian Fund for Colorado. Capitol Steps is also sponsored by Greg & Sally Berryman, Ray & Linda Kogovsek, Jack & Linda Stachler, Bev Moore, Carole & Larry Walls, Mark & Kitty Kennedy, Glenn & Joanna Andenucio-Freelove.

AUTOMUNDO

At-A-Glance: 2007 Subaru B9 Tribeca

· Progressive-type SUV that debuted for 2006 combines the agility and comfort found in Outback® models with the additional room and flexibility of a larger SUV package.

· 245-horsepower 3.0-liter 6-cylinder Boxer engine teamed to 5-speed automatic transmission (with SPORTSHIFT) and the most advanced version of Subaru Symmetrical All-Wheel Drive with Vehicle Dynamics Control (VDC).

What's New for 2007

· Named a "Top Safety Pick" by the Insurance Institute for Highway Safety (IIHS).
 · Special Edition model with chrome finish wheels, chrome finish wire mesh grille and integrated XM Satellite Radio.
 · Suspension tuning revised to provide a smoother ride and enhanced NVH (noise,

vibration and harshness) reduction without sacrificing driving character.

· Brake Assist system (detects potential panic stop and applies maximum brake pressure)

· Rollover sensor detects potential rollover and deploys seatbelt tensioners and side curtain airbags.

· Auxiliary audio jack for iPods and similar portable media players; new auxiliary inputs for available rear seat entertainment system.

· Pre-wired for XM Satellite Radio (standard on Special Edition model)

· Rear Vision Camera now included on models with available navigation system.

· 2-position memory for driver's seat on Limited models.

· Wider rear-view mirror.

· Pre-wired for remote start



system and backup sensor system.

· Low-gloss black grille (except Special Edition)

Key Facts

· Based on extensively modified Outback platform featuring longer wheelbase and length and wider track; body structure provides 22-percent increase in torsional rigidity and a 55-percent increase in bending stiffness; doublewishbone rear suspension replaces multi-link suspension from Outback;

Cont. on page 13



DANIELS CHEVYLAND
 Family Owned and Operated Since 1929

Linea Directa en Español. 719-228-3536

"¡Si usted busca un vehículo nuevo o semi-suevo llame a Daniels Chevyland ahora!"

670 Automotive Drive, Colorado Springs

4401 Mark Dabling Blvd
 Colo. Springs, CO
719-227-1315

Vehicle Repair and Maintenance
Cut out this Ad and receive 15% off any service performed
Se Habla Español

the smart wellness & repair clinic

BUYING USED? GET THE PACKAGE!
The Front Range Honda Buyer Assurance Package.

INSPECTED & CERTIFIED
 Every Certified used car or truck has undergone a 70 point bumper to bumper inspection by a certified mechanic.

"AUTO-BIOGRAPHY"
 Front Range Honda subscribes to CARFAX™ to research your vehicle's history so you can be confident in your purchase decision.

INDUSTRY LEADING WARRANTY
 Every Vehicle is backed by our Industry-Leading 90 Day Unlimited Mileage Limited Warranty that provides you with extra security.*

EXCLUSIVE 30 DAY EXCHANGE GUARANTEE
 You may exchange your vehicle for any reason and choose another vehicle out of our inventory within 30 calendar days of the date of the original purchase order.**

PRICE PROTECTION GUARANTEE
 Front Range Honda will never knowingly be undersold. If you find a lower price on a vehicle - even after the sale - bring it to our attention and we will pay you 100% of the difference.***

PREMIER FINANCE PROGRAMS
 We use our lending power to make the most competitive affordable financing programs available for our customers - regardless of credit history.

Manager's Special

"96" Ford Taurus
Se habla Español **STK#70491A**
\$2,988.00

*Applies to all certified vehicles under 70,000 miles. **Limited to one exchange per purchase ***Price Protection good for 14 days after date of delivery. See dealer for details.

Front Range Honda
 Your Hometown Honda Store

1001 S. Academy Boulevard
785-5060
www.frontrangehonda.com

SALES: Mon - Fri 8am - 7:30pm
 Sat 8am - 7pm

SERVICE: Mon - Fri 7:30 am - 6 pm
 Sat 8 am - 5 pm

AUTOMUNDO

GM Announces Collaboration With State Of Colorado To Bring More E85 Ethanol Stations To The State

General Motors and Governor Bill Ritter's Colorado E85 Coalition announced plans for the addition of forty new E85 ethanol fueling locations to be opened throughout the state by the end of 2007. The new fueling locations will be promoted by GM as part of a broader, ongoing national GM campaign to boost the use and awareness of ethanol-based E85 fuel in the United States. The announcement was made at the State Capitol during an event presided over by Colorado Governor Bill Ritter, GM executives, and the U.S. Department of Energy (DOE). "I commend General Motors, our retail partners, the Coalition, and local organizations including the Colorado Corn Growers for making alternative fuels more widely available to Colorado drivers. The Coalition's goal to increase alternative fuel awareness and infrastructure statewide bring Coloradans more options and reasons for choosing biofuels. These are

the necessary steps to support new energy economies and decrease our oil dependence," said Gov. Ritter. Colorado's plans for adding an additional forty stations to the existing thirteen E85 fueling locations is significant since it is the largest one-time announcement made by GM and any state partner to-date. Noteworthy to Colorado's efforts, and which other states will benefit from, is how collaboration with state government leadership is important to help ensure E85 ethanol can be made more widely available to consumers at a time when Underwriters Laboratories (UL) has temporarily suspended authorization for manufacturers to use UL Markings on E85 fuel dispensing devices. Working together, the Fire Marshals' Association of Colorado (FMAC), the Colorado Division of Oil and Public Safety, the Colorado Division of Fire Safety and the Office of Energy Management and

Conservation (OEMC) were able to develop appropriate guidelines for local jurisdictions to continue to use E85 fuel dispensers until UL resumes listing fuel dispensing equipment. "We appreciate the efforts of Governor Ritter and the OEMC to support E85 ethanol and we commend the fire marshals for developing a state-wide plan to continue to make this great fuel alternative available in Colorado as UL progresses with testing and certification," said Elizabeth Lowery, Vice President of Environment and Energy, General Motors. "At GM, we believe that the biofuel with the greatest potential to displace petroleum-based fuels in the U.S. is ethanol and we have made a major commitment to vehicles that can run on E85 ethanol—with over two million of our FlexFuel vehicles on the road today and plans to expand production going forward. We will continue to work with government, organizations

and retailers to promote increased use and awareness of E85 ethanol across the country." As part of the partnership, GM will promote the availability of the fuel with consumer and dealer outreach. Local GM dealers will help promote these new refueling stations whenever customers purchase flex-fuel vehicles. Today's announcement is part of a nationwide effort by GM to help grow the E85 ethanol fueling station infrastructure. Since May of 2005, GM has

announced partnerships in 12 states (South Dakota, California, Texas, Illinois, Minnesota, Michigan, Indiana, Ohio, Pennsylvania, Florida, New York and Virginia) to locate more than 200 E85 fueling pumps at stations around the country. The goals of the Colorado E85 Coalition depend upon strategic partnerships with key retailers like Pester Marketing and Western Convenience. These two retailers are announcing today that they are

Cont. on page 18

2007 Subaru B9 Tribeca *Cont. from page 12*



standard 18-inch aluminum-alloy wheels.
 · Generous 8.4 inches of ground clearance and high seating point desired in an SUV, but with the comfortable step-in height of a sport wagon.
 · Variable Torque Distribution (VTD) version of Symmetrical All-Wheel Drive combined with Vehicle Dynamics Control (VDC) stability system and 4-wheel traction control system (TCS). VTD normally sends more power to the rear wheels (45:55) to enhance handling agility. In response to driving and road conditions, VDC regulates power distribution through the center differential via the electronically managed continuously variable hydraulic transfer clutch.

Traction control is a second line of defense against wheelslip (after All-Wheel drive).
 · Proven Subaru safety with Ring Frame Reinforced body structure, including hydroformed front subframe and tailored blank welded side structural members.
 · Twin cockpit interior design, flowing, sculptured dash and center console, large, clear electroluminescent gauge displays, and standard 7-inch vehicle information display screen (also used by available navigation system); easy-to-use controls and displays for automatic climate control system and audio system; ambient interior lighting in front and rear footwells.
 · Second row seats feature 40/

20/40 folding and 2007 B9 Tribeca At-A-Glance/2 reclining rear seat backrest and 60/40 split seat cushion with 7.8-in. travel range; third-row seats (7-passenger models) fold flat in 50/50 split for more flexible cargo space usage; rear-seat air conditioning on 7-passenger models.
 · Available rear-seat DVD entertainment system features 9-inch diagonal wide-screen LCD, and remote inputs for games and video camera. Can be augmented by optional wireless headphones (2) and remote control.
 · Available navigation system on Limited models. **Basic Specifications** Body 5- or 7-passenger SUV Wheelbase 108.2 in.

DIAMOND BILLIARD LOUNGE
Formerly CORNER POCKET MAIN
 3780 E. Boulder • Colorado Springs • 596-9516

Now Hiring

- Wait Staff
- Camareros

Come Check Us Out

- NEW Diamond Bar Tables
- NEW Carpet
- NEW Chairs
- Ect..Ect...Ect...

Call Jim at (719) 597-9809
 After 1:00 PM

DAY & NIGHT

\$1.75 12oz 

\$3.25 24oz


YOUR ONLY 50,000 WATT FM SPANISH RADIO STATION
 PUEBLO / COLORADO SPRINGS

TO REACH THE MULTI MILLION DOLLAR HISPANIC MARKET
CONTACT THE PROFESSIONALS
IN SPANISH RADIO
THE POWER OF SPANISH RADIO!
Llame a Los Profesionales

30 M. ELECTRONIC DR.
 PUEBLO WEST, COLO. 81007
BUS. LINE 719-547-0411

MUSICA DE SIEMPRE

AM 690

REQUEST LINE
 PUEBLO 719-547-2109
TOLL FREE
 1-800-311-2217
 radiolobo@amigo.net

SALUD

U-M researchers identify stem cells in pancreatic cancer

University of Michigan Comprehensive Cancer Center researchers have discovered the small number of cells in pancreatic cancer that are capable of fueling the tumor's growth. The finding is the first identification of cancer stem cells in pancreatic tumors.

Cancer stem cells are the small number of cancer cells that replicate to drive tumor growth. Researchers believe current cancer treatments sometimes fail because they are not attacking the cancer stem cells. By identifying the stem cells, researchers can then develop drugs to target and kill these cells.

This is particularly crucial for pancreatic cancer, which has the worst survival rate of any

major cancer type. Nearly everyone who develops pancreatic cancer dies from the disease.

"Over the last one to two decades we have not had a significant improvement in the long-term survival rates with pancreatic cancer. I believe that if we can target cancer stem cells within pancreatic cancer we may have an avenue to really make a breakthrough in therapy for this awful disease," says lead study author Diane Simeone, M.D., director of the Gastrointestinal Oncology Program at the U-M Comprehensive Cancer Center.

Researchers looked at cell markers on the surface of tumor cells and identified a small number of cells that

quickly produced new tumors. The researchers suggest these cells are the pancreatic cancer stem cells. Results of the study appear in the Feb. 1 issue of Cancer Research.

Tissue samples were taken from 10 patients with pancreatic cancer. The samples were divided and implanted into mice to grow new tumors, allowing a larger sample to be studied. The researchers sorted the tumor cells based on whether they expressed certain antibody markers on the cell surface, specifically CD44, CD24 and epithelial-specific antigen, or ESA. These three markers were chosen as a starting point based on previous work in breast cancer stem cells. The researchers found that only 0.2 percent to 0.8 percent of the pancreatic cells expressed all three markers.

Researchers then took the sorted cells and injected them into mice to see if new tumors formed. When 100 cells that expressed CD44, CD24 and ESA were injected, six of the 12 mice developed tumors. No tumors developed from the cells negative for all three markers until 10,000 cells were injected, at which point one mouse developed a tumor. Further, tumors that developed from these negative cells were smaller and grew more slowly than tumors from the CD44, CD24 and ESA positive cells. The tumors that developed from these sorted cells appeared similar to the original tumor.

In addition, the positive cells were able to reproduce cells that expressed the three markers as well as cells negative for those markers. This ability to self-renew and produce different cells is a hallmark of stem cells.

"The fact that we saw very consistent results in 10 different patients supports that these cells are important," says Simeone, associate professor of surgery and of molecular and integrative physiology at the

U-M Medical School.

Stem cells have been identified in several other cancer types, including breast, brain, central nervous system and colon cancers, as well as leukemia. U-M researchers in 2003 were the first to report the existence of stem cells in a solid tumor, finding them in breast cancer. CD44, CD24 and ESA were also found to play a role in breast cancer stem cells. A study published in January 2007 by U-M and Stanford University researchers narrowed the field for head and neck cancer stem cells, again finding that cells expressing CD44 were involved.

Researchers suggest that a small subpopulation of cancer cells are the critical cells in cancer growth and progression, and the key to treating cancer is to kill these stem cells. It's a radically different model than current treatment approaches, which are designed to shrink the tumor by killing as many cells as possible. Researchers suspect cancer recurs because the treatments are not killing the stem cells.

"The current model may lead to treatments limited in their effectiveness, because we have not been targeting the most important cells in the tumor—the cancer stem cells. If we hope to cure more cancers we will need to target and eliminate this critical type of cancer cell," says study author Max S. Wicha, M.D., Distinguished Professor of Oncology and director of the U-M Comprehensive Cancer Center.

"With this finding in pancreatic cancer, we can now define what we believe are the important cells—the cells that determine whether the cancer will come back or be cured—and target treatment directly to those cells," Wicha says.

About 33,700 people will be diagnosed with pancreatic cancer this year, and about 32,300 will die from it. Five

year survival rates are a dismal 3 percent. The disease is difficult to detect early and is often diagnosed at advanced stages. Only 10 percent to 15 percent of patients can benefit from surgery.

"Stem cells are going to radically change how we treat cancer," Simeone says.

In addition to Simeone and Wicha, U-M study authors were research associate Chenwei Li; surgery resident David G. Heidt, M.D.; Charles F. Burant, M.D., Ph.D., professor of molecular and integrative physiology and of internal medicine; and research associate Lanjing Zhang. Other authors were Piero Dalerba and Volkan Adsay, M.D., from Karmanos Cancer Institute in Detroit, and Michael F. Clarke, M.D., from Stanford University School of Medicine.

Funding for the study was from the Lustgarten Foundation, the Elsa Pardee Foundation, the Michigan Life Sciences Corridor and the American Diabetes Association.

While promising, this research is still in the early stages of animal testing, and more research must be done before it could benefit patients with pancreatic cancer. No therapeutic treatments or clinical trials involving this work are available at this time.

For information on existing options for pancreatic cancer, call Cancer AnswerLine at 800-865-1125 or visit www.cancer.med.umich.edu/cancertreat/pancreatic/index.shtml.

The University of Michigan has filed for patent protection on the relevant technologies. In the event that products come to market, the university and the inventors of these technologies will likely benefit financially. For information about the process by which technologies make their way to market, and the rules that govern the process, go to www.techtransfer.umich.edu.

North Springs Acupuncture

Experience the restorative and relaxing power of Chinese Medicine



Stress & Your Immune System
In the winter months, our bodies are more susceptible to allergies, colds and FLU. The lung and large intestine (both metal elements) are affected by the dryness of winter. The immune system (Wei Chi) is also depleted by the dryness of the season. According to Traditional Chinese Medicine, winter is the time to tonify and nourish the metal elements. This strengthens the Wei Chi and the body for the months ahead.

Cathy Di Maggio, L. Ac., Dipl. Ac.
Master of Science, Traditional Chinese Medicine (TCM)

719-598-9200
www.msneedles.com
1465 Kelly Johnson Blvd., Ste. 320
Across from Chapel Hills Mall

Offering complimentary treatments

I Have Moved

Neck Pain
Headaches
Back Pain
Pinched Nerves
Numbness
Allergies
Auto Injuries



CHIROPRACTIC ADJUSTMENTS CAN CORRECT MISALIGNMENTS SO NATURE CAN HEAL NATURALLY

THE HUMAN SPINE

We also offer nutritional counseling

Dr. Leroy White
CHIROPRACTOR

824 E. Fillmore St, Colorado Springs, CO 80907
719-634-2579

cáncer de páncreas Continúa de página 14

Cáncer Karmanos en Detroit, y Michael Clarke, de la Escuela de Medicina de la Universidad de Stanford.

El estudio fue financiado por la Fundación Lustgarten, la Fundación Elsa Pardee, El Proyecto de Ciencias de la Vida de la Universidad de Michigan (En Inglés, Michigan Life

Sciences Corridor) y la Asociación Estadounidense de Diabetes.

Aunque la investigación es prometedora, el estudio aún se encuentra en una fase inicial de pruebas con animales y aún se necesitan más pruebas antes de que pacientes con cáncer de páncreas puedan beneficiarse.

Por ahora, no hay pruebas clínicas con este tipo de tratamiento.

Para información sobre las opciones disponibles para cáncer de páncreas, llamar al 800-865-1125 o visitar www.cancer.med.umich.edu/cancertreat/pancreatic/index.shtml.

Identifican células madre en cáncer de páncreas

El Centro Integral de Cáncer de la Universidad de Michigan descubrió un pequeño número de células en el cáncer de páncreas capaces de iniciar el crecimiento y desarrollo del tumor.

El descubrimiento es el primero que identifica células madre en tumores de páncreas.

Las Células madre de cáncer son un pequeño número de células que se duplican y conducen el crecimiento del tumor. Investigadores creen que los tratamientos actuales fracasan porque no atacan específicamente a las células madres. Al identificar las células madre los investigadores pueden desarrollar fármacos que las apuntan de manera específica y las liquidan.

Esto es particularmente importante para el cáncer de páncreas, que tiene el peor índice de supervivencia entre los mayores cánceres. Casi la totalidad de las personas que desarrollan cáncer de páncreas, mueren de la enfermedad.

“En las últimas dos décadas no se ha registrado una mejora importante en los índices de supervivencia a largo plazo del cáncer de páncreas.

Si podemos apuntar a las células madre en el marco del cáncer de páncreas, podemos iniciar el camino de un tratamiento para esta enfermedad terrible” dice la autora principal del estudio, Diane Simeone, directora del Programa de Oncología Gastrointestinal del Centro Integral de Cáncer de la Universidad de Michigan, UM. Los investigadores observaron a los marcadores celulares en la superficie de las células del tumor e identificaron a un pequeño número de células que rápidamente producían nuevos tumores. Los científicos sugieren que esas células, son las células madre del cáncer de páncreas. Los resultados se publican en la edición del 1 de febrero de la revista *Cancer Research*.

Tomaron muestras de tejido de 10 pacientes con cáncer de páncreas. Las dividieron e implantaron a ratones para que crecieran nuevos tumores, lo que también les permitió estudiarlas sobre muestras mayores. Los investigadores seleccionaron las células de los tumores basándose si expresaron ciertos marcadores de anticuerpos en la superficie, específicamente CD44, CD24 y el antígeno epitelial específico o ESA. Estos tres marcadores celulares fueron elegidos como inicio, basándose en investigaciones anteriores

realizadas con células madre de cáncer de mama. Los científicos descubrieron que sólo entre un 0,2 y un 0,8 por ciento de las células de cáncer de páncreas expresaban los tres marcadores.

Luego tomaron las células seleccionadas y las inyectaron en los ratones para observar si se formaban nuevos tumores. Cuando 100 células que expresaban los marcadores CD44, CD24 y ESA fueron inyectadas, seis de los 12 ratones desarrollaron tumores. No desarrollaron tumores cuando fueron inyectados con células negativas a los tres marcadores, incluso hasta inyectar 10,000 células, finalmente sólo un ratón desarrolló sólo un tumor. Después tumores desarrollados tras las células negativas, eran más pequeños y crecían más lentamente que los tumores que incluían los marcadores CD44, CD24 y ESA de las células.

Los tumores que se desarrollaron a partir de las células seleccionadas se veían similares al tumor original.

Además, las células positivas fueron capaces de reproducir células que expresaron los tres marcadores, como así también células que no incluían a esos marcadores. Esta habilidad de renovación y producir diferentes células es una característica de las células madre.

“El hecho de que vimos resultados muy consistentes en 10 pacientes distintos sostiene que estas células son muy importantes” dice Simeone, profesora asociada de cirugía y de fisiología molecular e integrativa en la Escuela de Medicina de la UM.

Células madre han sido identificadas en otros tipos de cáncer, incluidos cáncer de mama, cerebro, sistema nervioso, colon y leucemia. En el año 2003, investigadores de la UM fueron los primeros en informar sobre la existencia de células madre en un tumor sólido de cáncer de mama. Se descubrió que los marcadores CD44, CD24 y ESA también jugaban un papel en las células madre de cáncer de mama. En un estudio publicado en enero de este año por la UM y la Universidad de Stanford, científicos descubrieron células madre en el cáncer de cabeza y cuello con células que expresaban marcadores CD44.

Investigadores sugieren que una pequeña población de células de cáncer son las claves en el crecimiento y progresión del cáncer, y lo fundamental para tratar el cáncer es

liquidarlas. Este es un tratamiento radicalmente distinto a los enfoques actuales, diseñados para reducir el tumor matando a la mayor cantidad de células posibles. Los investigadores sospechan que el cáncer se repite porque los tratamientos no matan a las células madre.

“El modelo actual puede llevar a tratamientos limitados en su efectividad, porque no han dado en el blanco a las células más importantes del tumor, las células madre del cáncer. Si esperamos sanar más cánceres necesitamos identificar y eliminar este tipo clave de célula de cáncer” dice Max Wicha, Profesor de Oncología y Director de Oncología y Director del Centro Integral de Oncología de la UM.

“Con este descubrimiento en el cáncer de páncreas, podemos definir las que creemos son las células importantes, las células que determinan si el cáncer será sanado o regresará y enfocar el tratamiento directamente hacia esas células”, dice Wicha.

Alrededor de 33.700 personas serán diagnosticadas con cáncer de páncreas este año y 32.300 morirán de la enfermedad. El índice de supervivencia después de 5 años es sólo un 3 por ciento. La enfermedad es tan difícil de detectar temprano y a menudo se diagnostica en estado avanzado. Sólo un 10 a un 15 por ciento de los pacientes se benefician de cirugía.

“Las células madre van a cambiar radicalmente como se va a tratar el cáncer”, dice Simeone.

Además de Simeone y Wicha, otros autores del estudio afiliados con la UM, incluyen al investigador Chenwei Li; al residente de cirugía David G.

Heidt; Charles Burant, profesor de fisiología molecular e integrativa y medicina interna; investigador

Lanjing Zhang. Otros autores incluyen a Piero Dalerba y Volkan Adsay, del Instituto de

Continúa página 14

General Dentistry



Complete Set of Dentures \$800

Both Upper & Lower
Immediate Dentures
Extra Charge for X-rays
and Extractions



Family Dentistry
Leo Rodriguez, D.D.S.

Se Habla Español

719-596-3939

1304 N. Academy Blvd., Suite 104

Trust us with.....

Your Child's Eyes

Vision Center For Children

2857 E. Fountain Blvd., Colorado Springs, CO 80910

719-329-1221

Eye Exams and Glasses for ages up to 21 years
Accepting Medicaid, Colorado Access,
CHP+ and most other Insurances

Welcoming All New Patients

Large selection of frames

Does your child have trouble with any of the following:

- Learning to read? •Headaches?
- Homework? •Constant squinting?

If you have answered “Yes” to any of the above questions, please call us today to schedule an appointment!

FACT: 80% of all learning is visual

Your child's eyesAre important to us

Dr. James T. Heiberger Medicina General

Le atendemos en Español

Una familia sana, es una familia feliz...

Lunes a Jueves 9:00 A.M. - 5:00 P.M.

Haga su cita con “Norma Rodríguez”. Le ofrecemos cita para el mismo día y emergencias

Permita que el Dr. Heiberger le atienda y le explique sobre cualquier problema de salud que usted tenga en Español

Aceptamos la mayoría de los Seguros Médicos, también Medicare, Medicaid, etc.

- Práctica Familiar
- Exámenes Físicos Anuales
- Chequeos y cuidados médicos para su Bebé
- Exámenes Físicos para Escuelas y Deportes
- Emergencias Menores
- Exámenes Físicos para Trabajo
- Inmunización para Niños (Vacunas)
- Alta Presion
- Chequeos médicos para la salud de la mujer (Papanicolao, Etc.)
- Pruebas para la Diabetes
- Exámenes Físicos para Transportes (D.O.T.)

Llame a nuestra operadora y haga una cita

Le aseguramos que le atenderemos lo más pronto posible.

Es una promesa del Dr. Heiberger, que se preocupa por usted.

Si usted tiene o no seguro...Le ayudamos,

Descuentos para pacientes sin Seguro Médico que paguen el mismo día

638.4548

Fax: 638.4571

1304 N. Academy Blvd.

CLASIFICADOS

Call Now ! Or Fax In
719.540.0220 FAX: 719.540.0599
Toll Free • 866-723-2220

BIDS

INVITATIONS FOR BIDS
Unit Upgrades

PROPOSAL NUMBER: I. F. B. 06-254
PROJECT DESCRIPTION: Unit Upgrades
PROJECT NUMBER: co06-P002-010
LOCATION: Scattered Sites, Pueblo, CO 81003

RECEIPT AND OPENING OF BIDS:
 The Housing Authority of the City of Pueblo will receive separate bids for **Unit Upgrades**, in the City of Pueblo. Bids will be received until Tuesday, **March 13, 2007 at 11:00 a.m.** Mountain Daylight Time at the Housing Authority of the City of Pueblo, Victoria Avenue Office (address below), at which time and place bids shall be opened, and evaluated.

PLANS AND SPECIFICATIONS:
 A complete bid proposal package may be obtained from:
 Housing Authority of the City of Pueblo
 201 S. Victoria Avenue
 Pueblo, CO 81003
 Attention: Cheri Wilkerson

A \$50.00 deposit per set is required

A pre-bid conference and contractor walk-thru will be conducted at 10:00 a.m. Mountain time on Tuesday, February 27, 2007, at the Housing Authority Central Maintenance Facility, 201 S. Victoria St., Pueblo, Colorado. **All bidders are encouraged to attend.**

The Housing Authority encourages minority and resident owned businesses to participate.



SE BUSCA AYUDA

Taylor Farms
Estamos contratando
trabajadores .

Debe tener documentación apropiada.
 \$6.85 por hora para comenzar.
 Aplicar en persona en:
 890 N. Newport Road, Colo. Spgs.
 Pregunte por Reu

HELP WANTED

Taylor Farms

Now hiring. Must have proper documentation. Starting at \$6.85/hr.
 Apply in person:
 890 N. Newport Road, Colo. Spgs.
 Ask for Reu.

HELP WANTED

LIVE-IN NEEDED

Domestic female help wanted, noon smoker, Household chores in return for room, board and salary.
 Call 719-540-1389 or 719--302-5411

HELP WANTED

DRIVERS:
150k Per Year-Teams!

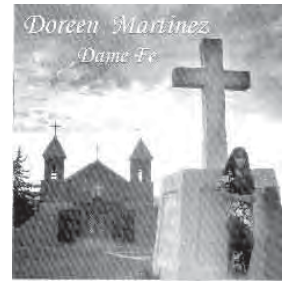
Earn More plus
Great Benefits!
 Western Regional Solo and Team Runs.

Werner Enterprises
 800-346-2818, x142

CD'S FOR SALE

CD'S & Cassettes

Doreen Martinez' Award winning Christian Jesus Praises Music with her new CD with very beautiful music "Dame Fe" Just awesome. \$10.00
 Postage paid also available in cassette & CD's is Mueveme, Con Fe y Amor. "Santo Es El Señor" only available in CD.
 Cassettes \$8 CD's \$10.00
 Call Joseph 719-448-0805 or Cell 719-322-5938.



BUSINESS OPPORTUNITY

WORK FROM HOME

With Benefits, 401K Member BBB, Nation's Largest Health Benefits Company 678-935-9109
www.freedomathometeam.com/wydman

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Transfer Coordinator for the Arts & Sciences

Position develops and maintains daily functions of the transfer center and will provide direct student services related to transfer. Complete vacancy announcement and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/. Submit PCC application, resume, cover letter and unofficial transcripts to: Pueblo Community College, Human Resources Office, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone 719-549-3220, FAX 719-549-3127 by **February 16, 2007**. EEO/AA Employer.

FOR SALE

Mobile Coffee House For Sale

Turn-Key Internet Café - You choose the location! Converted 34' motor coach. Fully self-contained/ equipped for coffee and food service. Seats 9 comfortably w/Wi-Fi for customers and credit card processing. Meets El Paso County Health Dept. standards. Visit www.MobileJoeCoffee.com <<http://www.mobilejoecoffee.com/>> for details and photos.
 Call Chris at 964-3254.

BUSINESS OPPORTUNITY

OWN YOUR OWN

Office Cleaning Business!

We provide all you need to own and operate your own successful business!

- * No Sales, No Billing,
- * No Collecting, No Stress.
- * **Just great income!**

Get started for as low as \$1000 down.

"Your Success is Our Only Business"

STRATUS BUILDING SOLUTIONS

Call : 599-8790

PERSONALS

Under New Management
Omaha Oriental
Massage

6453 Omaha Blvd. C/S
 (719) 572-6906



- Relaxation
- Stress Reduction
- Table Shower
- Choice of Young Lady

10% Off With This Add



SE BUSCA AYUDA

MEDICAL

Disfunción erectile:

aún hay esperanza. Nosotros of recemos y garantizamos el sistema de impotencia. Llame a Diabetes Home Care **1-800-544-5433**. Pregunte por Maria o Silvia.

hispanianews.com

HELP WANTED

Admissions Representative Needed for Exciting New Hispanic Program

Immediate Colorado Springs opening for adynamicand experienced **bilingual** (Spanish/English) Admissions Representative for an exciting new Hispanic training program of a nationally known technical school. Great lead flow, supportive staff, and established reputation contribute to an outstanding sales and work environment.

Competitive salary,

5 day work week and great benefits round out this attractive position. Please email resumes to: mills.w@beonair.com

Law Enforcement Training Academy

Otero Junior College

La Junta, Colorado

POST Basic Academy plus:

- ⇒ SFST
- ⇒ TASER
- ⇒ OC
- ⇒ Meth Lab processing & safety
- ⇒ Anti-Bias policing
- ⇒ Command Spanish®
- ⇒ 35 career peace officer as instructors
- ⇒ Excellent food and housing
- ⇒ Additional training in
 Crime Scenes
 Evidence
 Criminal Code
 Report Writing
 Career Management

Specializing in Rural Law Enforcement



16-week Academy twice a year.

Start dates in January and August

MINER BLACKFORD, DIRECTOR
719-384-6867

miner.blackford@ojc.edu

www.ojc.edu/lawacademy.aspx



REACH
the peak



RECRUITING *world class talent*

► We invite you to discover career growth and personal fulfillment at Memorial Health System. Memorial Hospital Central is expanding and our new hospital, Memorial Hospital North, will debut in April 2007.

We are seeking talent in the following areas:

- Administrative, Clerical, Financial
- Clinical Support
- Information Systems
- Management, Executive
- Nursing, Staff & Management
- Service Support
- Technicians, Therapists, Professional Medical



Share the excitement of providing patient centered care at a top health care system. We're ranked 1st in Colorado for heart surgery and operate the busiest Level II Trauma Center in the state!

► PLEASE APPLY ONLINE AT www.memorialhealthsystem.com

Memorial Health System
 Where Excellence and Caring Converge



Quality Translation

(English-Spanish)
 Need to translate personal, legal, business, academic, or any other document?

I can help!

Ask for Will
(719) 271-7194
gutwill@gmail.com



HELP WANTED

SALES Full/Part-Time

We are currently adding to our sales team. Immediate openings available.

Full and Part time Sales. Must speak English. No experience necessary. No minimum or maximum age but preference will be given to those who have 5 years or more of experience in Retail Sales.

Must be outgoing and enjoy assisting brides and special occasion clients in finding the perfect gown and accessories. Outgoing personality is required - Absolutely no wall flowers or those interested in just collecting a paycheck. This is a position for a person who is passionate about fashion and interacting with people in a professional manner.

Fun and Fast Paced

Bridal Elegance
2415 N. Academy Blvd
Colorado Springs, CO
www.Bridal-Elegance.com
719-596-5911

When calling, please press 13 to leave a voice message explaining why you feel that you would be a valuable addition to our staff. You may leave your email address by voice mail as well as replying to Terryo@Bridal-Elegance.com after you have left a voice message to request that an application be sent to you.

AUCTIONS

SUBASTA DE VEHICULOS AUTO AUCTION

Colorado Springs Police Dept. Vehicle Impound Auction.

Every 3rd Saturday of the month
2725 E Las Vegas CSC

Next Auction Sat. Feb. 17th

Gates open and registration begins at 7:00 AM.

Sale starts and registration ends at 9:00 AM.

NO REGISTRATIONS AFTER 9:00
COME EARLY!

Auctioneer will sell vehicles in
English and Spanish.

For vehicle listing take the link from my webpage www.adamkevil.com

BUSINESS OPPORTUNITY

Wanted!

Associate Travel Agents

Spanish or English speaking

At Home Business / Part Time

Earn as you learn!

Call Rosa at
1-866-250-2671

www.beyourowntravelagent.net

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Faculty - Nursing

full-time teaching position located at Pueblo Campus. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/.

Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter of application to the Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004-1499, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127.

AN EEO/AA EMPLOYER

¿BUSCAS EMPLEO?

Se solicita un "taquero"

con experiencia y ganas de trabajar. Interesados por favor llamar al # 761-1036

LIFE INSURANCE

Are you tired of being "Rated" Or "Declined" for Life Insurance

Because you have Diabetes?

Call today for a Second Opinion
In Colorado Springs (719) 527-9500
Or Toll Free 1 (800) 252-6228

FOSTER PARENT

Foster/Adoptive Parent Needed

All expenses covered plus tax free stipend. Call Maple Star
719-271-9644

SE BUSCA AYUDA

CARPINTEROS Golden Eagle Woodwork LLC

Esta solicitando carpinteros, para trabajar en el estado de Montana, con experiencia en trabajos de carpintería interior y exterior (interior trim and siding), con estado migratorio legal. Vivienda y transportación disponible. Favor de llamar al (406) 579-5044

SE BUSCA AYUDA

Cercado

Posición de tiempo completo. Debe tener licencia válida de conducir y transporte. Alguna experiencia y un poco de inglés sería útil.

Cercado de límites.

Tel: 719-650-9594; 719-640-2198

HELP WANTED

CLEANING CREW

overnight shift - starts 10pm. Exp with vinyl floor care preferred. Competitive pay. Full-time. CAREER opportunity with a national cleaning company. EOE. Call 800-481-0566 ext 4149. Hablamos español.

SERVICE/TAXI

SERVICIO DE TAXI



Las 24 Horas
De Lunes a Viernes

Responsable Manejo

Precios Razonables
Llamar a Roberto:
(719) 271-5502

BIDS

SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all SDBE subcontractors and suppliers to meet the 5.0% SDBE goal for Denver Water Project #10710A S. Platte Collection System - N. Metro Miller Reservoir and Dam in Commerce City, CO. Project bids March 1, 2007 at 2:00 PM (MST).

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All SDBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE.

hispanianews.com

REAL ESTATE

FOR RENT/4-PLEX

S/E 2BR, 1BA, F/P, Range, Ref, D/W.
\$500/mo + Elec & Gas
Call 271-6621

HOMES FOR SALE

Beautiful New Home
Full Yard Landscaping
All Appliances Included
Down Payment Assistance
Call 322-6800 Today!

HOMES FOR SALE

\$10,000 Casas En Bancarota
Desede \$10,000!
1-3 Recamaras Disponibles Hoy!
Para Listas Llame
800-650-7680 x 8444

APTS. FOR RENT

Apartment for rent. 3 bedroom + 1 bath.

Utilities included (no electric) \$625 a month. 1 bedroom+1bath. All utilities included.\$395 a month.Southwest Colorado Springs. Quiet 7 plex.
Call now (719) 213-8700

HOMES FOR SALE

Brand New Home!

Ready to Move In
Down Payment Assistance
Call 322-6800 Today!

HOUSE RENTALS

Beautiful Home for Rent
in a nice community. 3-1/2 bed, 2 bath, double car garage, Central A/C & Heat, laundry room, bit kitchen w/ garbage disp, refrigerator, stove and nice yard.
Call Ronni at (719) 229-8288
Section 8 accepted
Se Habla Español

HOMES FOR SALE

All Closing Costs Paid!

Ready to Move In
Brand New Home
Call 322-6800 Today!

FOR SALE

Big Mobile Home 2Bed 2Bath

\$4,900= hurry, owner moving
950ft quality carpet wash/dry
big living rm.+ dining
+ pantry -good park
Powers & Galley
call afternoon/night 596-4181

FOR SALE

Steel Work Bench 4'X5'X8' - \$350

Well Built, Sturdy, W/Wheels
599-3299

APTS. FOR RENT

FREE RENT*

*Call for details!

1 & 3 bedroom apts.

Dishwasher, ceiling fans, large windows, walk-in closets, playground, heated pool, small pets ok, \$99 deposit. Se Habla Espanol.
El Dorado Apts. 596-3373

HOUSE FOR RENT

House for rent

2321 Farragut 80907
3 bedroom,1 bath, washer dryer hookups all appliances in kitchen. 1400 sq ft. pets welcome \$875.00 a month immediate occupancy.
Deposit negotiable.
call 635-0102 cell 237 3454

HOMES FOR SALE

Why Rent? You Can Own!

Down Payment Assistance
Homes Ready to Move In
Call 322-6800 Today!

MANUFACTURED HOMES

SPECIAL PRICING

For Sale or Rent to own
2 Bedroom Mobile Homes
Starting at \$500 month
and up
including Space.
Just a Few Homes Left
Call 719-544-8044

NECESITAMOS AYUDA

Necesitamos Limpiadores de Oficinas Comerciales

Posiciones de tiempo completo y medio tiempo disponibles. Buen pago y beneficios. Experiencia y bilingüe es importante. Debe pasar un chequeo de antecedentes. Aplique en Master Klean Janitorial, Inc. De 9:00am a 3:00pm, de Lunes a Viernes. Dirección: 5951 Delmonico Dr. Tel: (719) 268-6743

Commercial Office Cleaners Needed

Full time and Part time positions available. Great pay and benefits. Exp. a plus Bilingual a Plus. Must be able to pass a back ground check. Apply at Master Klean Janitorial, Inc Between the hours of 9:00am to 3:00pm
Mon. thru Fri.
Location: 5951 Delmonico Dr. Phone: 719-268-6743

hispanianews.com



BIDS

SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all DBE subcontractors and suppliers to meet the 2.1% DBE goal for the Rocky Mountain Metropolitan Airport Taxiway A Relocation, Safety, and Drainage Improvements Project (Bid #7016J-JA; Project #AIP 3-08-0006-41 & 42) in Jefferson County, CO.

Project bids February 28, 2007 at 11:00 AM (MDT).

SEMA Construction, Inc., 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All DBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE

Hispania News will be going to a direct mail format. Order now and it will arrive each week in the comfort of your home.

Name _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

Adelante!

Place me on your mailing list for a year
\$28 in state - \$32 out of state.

*We accept all major credit cards Visa - Mastercard - AmericanExpress - Discover
Mail checks or money order to Hispania News P.O. Box 15116, Colorado Spring, CO 80935

COMMUNITY NEWS

GM Cont. from page 13

committed to respectively opening twelve and ten E85 ethanol—as well as some biodiesel—fueling sites this year.

Rich Spresser, Executive Vice President, Pester Marketing added, “As the number of flex fuel vehicles on Colorado roads continues to increase, Pester is pleased to be able to provide our customers with convenience while supporting the use of cleaner burning fuels, like E85 ethanol.”

“Western Convenience is proud to offer its customers and the many Colorado motorists greater access to E85

fuel,” said Bob Van Meter, Director of Operations, Western Convenience. “Our 10 sites will make alternative fuels available across the state.”

Also commenting on today’s announcement, John Mizroch, Principal Deputy Assistant Secretary, Department of Energy said, “The Department of Energy congratulates Governor Ritter’s Colorado E85 Coalition and General Motors in the formation of this partnership to promote renewable biofuels for consumers at more retail locations.

Recently, DOE awarded the Coalition nearly \$400,000 for increasing alternative fuel infrastructure development and usage in Colorado.

All of these efforts will help our nation to wean itself from its addiction to oil by providing consumers with domestically grown and produced fuel choices like E85 ethanol.”

GM’s E85 partnership and marketing campaign are designed to encourage greater E85 use and showcase GM’s E85 FlexFuel vehicle leadership to U.S. consumers. E85 FlexFuel vehicles can run

on any combination of gasoline and/or E85, a fuel blend of 85 percent ethanol and 15 percent gasoline. E85 can contribute to energy independence because it diversifies the source of transportation fuels beyond petroleum, and it provides positive environmental benefits in the form of reduced greenhouse gas emissions.

Today, GM has over two million E85 FlexFuel vehicles on the road in all 50 states, and will produce more this year. For the 2007 model year, GM is offering 16 E85 ethanol-capable vehicle models, with an annual production of more

than 400,000 vehicles.

This is more than any other manufacturer.

GM believes that developing alternative sources of energy and propulsion is the key to mitigating many of the issues surrounding energy availability.

Producing E85 FlexFuel vehicles is one part of GM’s strategy to help reduce the use of petroleum and also reduce vehicle emissions. GM’s strategy also includes improving the efficiency of the traditional internal combustion engine with technologies available today.

College Invest’s \$1-for-\$1 Cont. from page 2

income status or absolute job security for the long term,” said Kristina Amber Hayes who enrolled in the Matching Grant Program two years ago. “However, my daughter’s education will not be compromised by unseen bumps in the road because of planning today.”

“I have most certainly recommended CollegeInvest’s Matching Grant Program to friends,” said Stephanie Vangelis, who also is enrolled in the program. “It’s so easy and rewarding. College does not feel like a burden to us now.”

The program is open to

Colorado residents whose child is 12 years old or younger when they first apply. Qualifying families’ incomes must be no more than 200 percent of the 2005 federal poverty level. Visit CollegeInvest.org/MatchingGrant for a complete income guideline qualification

chart. You may also call 1-800-478-5651 for more information. About CollegeInvest

CollegeInvest is a not-for-profit division of the Colorado Department of Higher Education. Since 1979, CollegeInvest has helped more than half a million families break down the financial

barriers to college by providing expert information, simple planning tools, scholarships, college savings plans, and low-cost student and parent loans. For more information, visit www.collegeinvest.org or call 1-800-COLLEGE or contact your financial advisor.

Opera Cont. from page 10

stage director Martile Rowland hosted by Martile Rowland KCME is once again a sponsor of Opera Theatre of the Rockies’ Pikes Peak Center production and among other happenings, are to broadcast two radio specials to help spread the news about the production.

Information and reservations available by calling (719) 633-9373 or at

alacarteproductions@msn.com Tickets, \$15-\$75, available at Pikes Peak Center Box Office, all TicketsWest outlets; by calling 520-SHOW (7469) or 866-464-2626 (toll free); or online www.ticketwest.com.

Adweek’s Marketing Continúa de página 6

hispanos y las 50 agencias publicitarias hispanas.

“Como demostró un estudio reciente realizado por Santiago Solutions Group, el mercadeo dirigido a los consumidores hispanos de los Estados Unidos equivale a una mayor rentabilidad para las compañías de mercado general. Los mercadotécnicos y

las agencias en el mercado general necesitan saber realmente quién es quién en el campo del mercadeo, publicidad y medios hispanos; con quién deben asociarse, así como aprender estrategias y prácticas exitosas para comunicarse con la audiencia hispana. Este nuevo formato les proporciona todo eso”,

aseguró Nancy Ayala, jefa de redacción de MyM.

Wright Ferguson, Jr., editor jefe de la publicación, considera el aumento de circulación como una decisión clave para llegar a los mercados y fomentar la rentabilidad. “Si podemos informar al mercado general con respecto a cómo aprovechar exitosamente el segmento hispano utilizando las agencias y medios hispanos, incrementando por tanto el flujo monetario del mercado general en el mercado hispano, todos se benefician. Este mercado es demasiado lucrativo para no seguir esperando ni un minuto más”, enfatizó Ferguson.

El nuevo formato aprovecha aún más los recursos exclusivos con los que cuenta MyM, tales como los datos de inteligencia del mercado hispano provenientes de Nielsen Media Research, Scarborough, y Spectra.

El cambio coincide con el relanzamiento del sitio Web de MyM, marketingymedios.com, caracterizado por un acceso más rápido a la información, y una mayor cantidad de contenido.

Para obtener más información acerca de Marketing y Medios, contacte a Wright Ferguson, Jr., llamando al número telefónico 646-654-5105. Para suscribirse a Marketing y Medios, contacte a Andrea Szabo, número telefónico 646-654-5889.

¡Obtén tú Diploma de High School!

Life Skills Center de Colorado Springs, Colorado está abierto cerca de ti.

Ofrecemos cursos de High School y Life Skills (*clases practicas de la vida diaria*) en solo 4 horas al día.

Life Skills Center es para jovenes entre los 16 y 21 años de edad que **no** han terminado High School.

Hay clases de: inglés, literatura, escritura, ciencias, matemáticas, historia, y civismo.

Aprende a tú propio ritmo y obtén el Diploma de High School. **No es un certificado GED.**

¿Estás buscando trabajo? En Life Skills te preparamos y ayudamos a

conseguir empleo mientras atiendes a las clases de High School.

Tenemos 3 horarios flexibles* que puedes mantener tú empléu actual.



¡INSCRIBETE HOY!

LLAMA AL: (719) 471-0684

1810 Eastlake Blvd.
Colorado Springs, CO 80910

* 8:00 a.m. – 12:00 p.m.

10:15 a.m. – 2:15 p.m.

1:30 p.m. – 5:30 p.m.



Educación que va con tú vida

¡Enseñanza Gratuita!

www.lifeskillscenters.com

REAL ESTATE

NAHREP-New Colorado Springs Chapter



February 5th, 2006 marked a great day for the new NAHREP Colorado Springs Chapter. A special introductory forum and yummy tamale lunch was arranged by Re/max Properties, Inc.

Realtor Gloria Mendoza and ENT Credit Union's Mortgage Loan Officer Stephanie Dombrowski. The event was sponsored by ENT, and had over 20 Colorado Springs Real Estate professionals and affiliates in attendance. "NAHREP" stands for the National Association of Hispanic Real Estate Professionals and links to a national network of over

15,000 real estate brokers, mortgage lenders and other real estate professionals in 40 states.

The organization began in 1999 and is dedicated to increasing the rate of Hispanic homeownership. Until now, the Denver Chapter, known as CAHREP (Colorado Association of Hispanic Real Estate Professionals) has been the only chapter in Colorado. CAHREP President Gloria Lara, Executive Director Beverly Cribari, and Board Member Mario Lozoya participated in the luncheon as guest speakers and motivated the group to keep the momentum and unity strong

here in the Colorado Springs area.

It is evident that such an organization is going to be well received by the Colorado Springs community, as many big businesses have already committed by their representation in the newly formed Board of Directors. This includes Wachovia Bank, Today's Homes, Calli Development, Enterprise Car Rentals, ENT, Re/max Properties, Inc. and Integrity Bank and Trust. Realtors and interested persons considering membership may go to www.NAHREP.org. For more information, contact Gloria Mendoza @ (719)233-9371.

hispanianews.com



Préstamos para compra o refinanciación de bienes raíces.
Tenemos una gran variedad de préstamos. Préstamos sin necesidad de un depósito. 100% financiamiento. Fácil de calificar.

¡Consolide sus deudas!!

Ofrecemos buen servicio al cliente con los más bajos intereses y costos. Llame ahora mismo para obtener su consulta personal gratis en español.

Preguntar por Maria Quintero Cole - Loan Officer

Oficina : 719-442-2277

Celular : 719-440-7278

Sierra Capital Mortgage

620 N. Tejon St. #201
Colorado Springs, CO 80907

mcole@sierracapitalmortgage.net
www.sierracapitalmortgage.net

Oportunidad De Empleo Ejecutivo de Ventas



"La Gran D 101.9FM" La Estacion #1 De Habla Hispana en Colorado Springs Esta en Busca de Vendedor



El puesto exige una persona que tenga la habilidad de procesar tareas multiples. Tiene que ser bilingue en Ingles y Español de preferencia. Poseer un buen nivel de comunicacion y tener algun tipo de experiencia en ventas. Dever tener medio de transporte.

LA POSICION OFRECE:

- Salario Base
- Buenas Comisiones
- Nueva Oficina en Communication Circle
- Plan de Beneficios Completo
- Oportunidad de Planta

INTERESADOS FAVOR DE COMUNICARSE AL

303-522-0010

Con **ROB QUINN** o Email: rquinn@bustosmedia.com para una cita. Envia tu Curriculum por Fax al: 303-962-5289 Attn. Marilu Vega



EOE

COMMUNITY NEWS

Katrina exhibition

Cont. from page 1

provocative, and uplifting.” The public is invited to the Exhibition Opening on Friday, March 9, from 5 – 8 p.m. at the FAC MODERN. Admission is free for FAC Members and \$7.50 for non-members and includes hors d'oeuvres and live music.

A very special highlight of the evening will be a musical performance – straight from the French Quarter – by *Shep's New Orleans Heard featuring Kid Merv*. This jazz ensemble is comprised of New Orleans musicians, who were displaced by the hurricane, met in Colorado Springs and formed the group. The Exhibition Opening will be their debut performance.

According to the Colorado Springs Department of Emergency Management, about 460 families (1800 individuals) came to Colorado Springs from the areas affected by Hurricane Katrina in August 2005; the department estimates that approximately half remain in the city.

The exhibition was organized by **Arthur Roger**, one of New Orleans' most prominent and respected gallery owners for over 30 years. Roger himself was displaced by the hurricane, but despite the catastrophes that afflicted his own personal life, he wasted little time in asking artists throughout the nation for work that reflected on the aftermath

of Katrina.

In addition, a selection of more than 100 photographs from the New Orleans Museum of Art exhibition and book, *Katrina Exposed: A Photographic Reckoning*, complements the main exhibit. **KATRINA: PANEL DISCUSSION ON MARCH 10**

De Marsche will moderate the nation's very first panel to discuss the effect of Hurricane Katrina on New Orleans and its artistic scene on March 10 at 10 a.m. at the Colorado Springs Fine Arts Center's Music Room at 30 West Dale Street.

De Marsche, organized the panel, which will be comprised of Roger and three leading Louisiana artists, **Willie Birch**, **Jacqueline Bishop** and **Dawn Dedeaux**, who also contributed to the exhibition, *Katrina: Catastrophe and Catharsis*, on display at the FAC MODERN, March 9 – April 29. “I've known Arthur Roger for 25 years,” said De Marsche. “Arthur and the artists from New Orleans that we are bringing to Colorado Springs are incredibly accomplished in their fields and they also know the anguish and devastation of Katrina firsthand. Their unique perspectives will make for a lively panel ... the first true serious discussion of Katrina in



Brain Gauvin-water line photo



David Bates
The Storm, 2005
Oil on canvas
64 x 86 inches
Courtesy of
Stephen and Kitty
Sherrill

the art world.”

Following the free panel discussion, Roger will give a tour of the Katrina exhibition from 1 – 2 p.m. at the FAC MODERN (regular admission prices and privileges apply). Space is limited, so please call the Box Office to reserve your space.

For tickets, contact the FAC Box Office at 719.634.5583 or visit www.csfineartscenter.org. *Katrina: Catastrophe and Catharsis* is sponsored by The

Gazette and KOAA News Channel 30. Our grateful acknowledgement to the sponsors of the FAC MODERN: Gay & Lesbian Fund for Colorado, JPMorgan Chase, and Nor'wood Development Group.

If you have any difficulty with this release, please let me know. As always, if you need images please contact Melissa Thompson at 719.477.4350 or via email at mthompson@csfineartscenter.org.

COLORADO'S BEST TAMALES

Laura Perez
owner

We Deliver Freshness!

719 531-0626

719 459-0568

Homemade, Authentic Mexican Tamales

¿Haz soñado con narrar partidos de fútbol?

¿Viajar con un equipo por todo el país?

¿Y que además te paguen por hacerlo?

Los Colorado Rapids y La Buena Onda 1150AM

¡¡Hacen tu Sueño Realidad!!

Las inscripciones son del 5 al 17 de Febrero.
Tienes que registrarte ya sea en el show Noticias 1150AM Deportes 1150AM o en el Ondamóvil.

Escucha la estación para más detalles
y recuerda no necesitas experiencia previa....

1150-AM
La Buena ONDA
KNRV .AM

La Estación Exclusiva de Los Colorado Rapids